

TEXTOS SOBRE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
II. ARTÍCULOS Y OTROS ESCRITOS
JOAQUÍN COSTA

INTRODUCCIÓN GENERAL
RAMÓN SISTAC

EDICIÓN
JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN

TEXTOS
SOBRE
LENGUAS
ARAGONESAS

TEXTOS SOBRE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
II. ARTÍCULOS Y OTROS ESCRITOS
JOAQUÍN COSTA

INTRODUCCIÓN GENERAL
RAMÓN SISTAC

EDICIÓN
JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN

TEXTOS
SOBRE
LENGUAS
ARAGONESAS

Joaquín COSTA

**TEXTOS SOBRE LAS LENGUAS
DE ARAGÓN**

II. ARTÍCULOS Y OTROS ESCRITOS

Introducción general de
Ramón SISTAC

Edición de
José Ignacio LÓPEZ SUSÍN

ALADRADA
ediciones

BIBLIOTECA DE LAS LENGUAS DE ARAGÓN
nº 4

© De las notas: José Ignacio López Susín
© De esta edición: Sociedad Cultural Aladrada

Agradecimientos: Carlos Serrano, María Pilar Villellas
y Archivo Histórico Provincial de Huesca

Idea de cubierta: Javier Almalé

EDITA:

Aladrada ediciones
c/ Manifestación, 31-2º A
50003 ZARAGOZA
aladrada@gmail.com

COLABORAN:

Instituto de Estudios Altoaragoneses
Fundación Joaquín Costa
Centro de Estudios Ribagorzanos

I.S.B.N. 978-84-937101-5-8

Depósito Legal: HU-339-2010

SUMARIO

ARTÍCULOS	7
Folklore. Refranes ribagorzanos	9
Refranes meteorológicos del Alto Aragón	39
Dictados tópicos (dicterios, elogios, etc.) del Alto Aragón	47
Una forma típica de canción geográfica	67
Dialectos aragoneses	75
Pastorada de Capella	79
OTROS ESCRITOS	99
Algunas notas de la <i>Introducción a un tratado de la política sacado textualmente de los refranes, romanceros y gestas de la Península</i>	101
Vocabulario y frases aragonesas	109

ARTÍCULOS

FOLKLORE

REFRANES RIBAGORZANOS*

Es muy aventurado, por regla casi general, el asignar a un refrán su traducción propia y adecuada a otra lengua por medio del equivalente respectivo (dado caso que lo tenga), cuando dicho refrán se contempla solo, aislado y separado del texto, pues la índole del asunto puede influir en que se adapte más o menos a la propiedad y casta del pensamiento, así como del lenguaje, tal o cual versión.

Partiendo del supuesto de que el refrán *Plus la nuit a duré, plus le matin est proche* lo usan los franceses en sentido metafórico, y que siempre entraña una exhortación al consuelo, fuerza es atender a la causa que mueve a prodigar ese bálsamo vivificador, para aplicar oportunamente en la traducción el equivalente más aceptable y adecuado. Por lo tanto, se me ocurren a dicho propósito, en castellano, las correspondencias siguientes:

* El texto que reproducimos corresponde al cuadernillo del mismo título conservado en el Archivo Histórico Provincial de Huesca en la Caja 115, Carpeta 111.5. Una versión del mismo fue publicada por Antonio MACHADO ÁLVAREZ en la obra *Colección de Enigmas y Adivinanzas en forma de Diccionario*, Sevilla, 1880. Según Juan Carlos ARA TORRALBA («Pesquisas sobre la actividad cultural del joven Costa en Huesca», *Cuadernos*, n° 24, CEHIMO, Monzón, 1997) esta recopilación la llevó a cabo Costa ente 1875 y 1877 en diversas excursiones por el Pirineo.

Cuando una puerta se cierra, otra se abre.- No son todos los días iguales.- *Dios mejora sus horas.*- De hora a hora Dios mejora.- *No hay mal que dure cien años, ni cuerpo que lo resista.*- En este mundo cansado, no hay bien cumplido ni mal acabado.- Cada semana tiene su disanto.- Súfrase quien penas tiene, que tiempo tras tiempo viene.- *Aquél está más próximo a ser feliz, que se halla en la desgracia.*- Después de una gran tormenta, viene la serenidad.-

Repito que, si tuviera el texto a la vista, tal vez sobre el terreno y con pleno conocimiento de causa se ocurriría cosa mejor.

ADIVINANZAS Y ENIGMAS
DIVINETAS RIBAGORZANAS

(a)

83) Sobre pino, lana; sobre lana, lino; sobre lino, flores;
sobre flores, amores. (La cama).

(b)

81) Yo soy el mapa del mundo, sin mí no puede haber
Dios; sí papas y cardenales, pero pontífices, no.
(Letra o).

(c)

2) En el monte viví yo, niño muchacho y soltero; y padezco
los martirios de Bartolomé y Lorenzo; ni soy santo ni
soy diablo; ni puedo entrar en el cielo (conejo).

(d)

27) Un campo bien labrado, bien endrijado, punta de
aladro no hi ha entrado. Un campo bien labrado no
gasta reja ni arado. Ni entra reja ni entra arado. Está
bien labrado.

Un camp llabrat, punta de rella no hi ha tocat (tejado).

(e)

3) Divineta, divinalla; cuál es la que pone en la palla (paja).
- La gallina.

(f)

15) Por las montañas de Jaca, se pasea un montañés; tiene
barbas y no brazos, tiene cabeza y no piés. (Ajo).

(g)

85) Delante de mi señora me suelo yo arrodillar; cuando fico, cuando saco, cuando yo garrig garrag. El arca y la llave.

(h)

37) Por un palmo de abertura entra un palmo de carne cruda. (La mano en el bolsillo).

(i)

38) Acurrucau hi allega, estirau no alcanza. (La mano á la boca).

Soga larga, pozo hondo, si no se dobla no alcanza. (pozo del estómago, donde no se ve más lo que en él se echa).

(j)

61) Qué cosa e que cuan más gran menos pesa (los foraus u esgarrons).

(l)

42) Cuan va al monte va farteta, cuan torna a casa va lla-seta (bota).

(ll)

4) cuan va ta casa, mira pa fuera, y cuan va ta'l monte, mira pa casa (los cuernos de la cabra).

(k)

69) Gran como una almendra, entra en un cuarto (cuartet) y todo lo'n allena tot (luz del candil).

(m)

39) Una siñoriqueta ben enseñoricada, siempre va en el coche y siempre está mojada (lengua). Variante: que siempre está en casa ...

(n)

32) El cirujano y su filla, el médico y su mullé, se van comé nueve guegos, y van salí toz a tres (la hija del cirujano, era la mujer del médico).

(ñ)

16) Una coseta ... llarga como sogá, redonda como una poma, dulce como una mel, y amarga como una fel. Variante: alto como una casa, redondo como una cuba (lo dicen del olivo y del nogal).

(o)

1) En una corraleta de vacas rosas, n'entra una moscarda y las ne saca todas. En un corralet de crabas royas, hi va entrá una moscarda, y las ne va fé salí todas (horno, pala ennegrecida que saca los panes).

(p)

52) Un redoldico (...ilegible) y un redoldán (forno), un ficadico (pala que ... el pan) y un tira atrás (el tiro calibo). (Los utensilios del horno).

(v)

60) 4 suben, 4 bajan, siempre corren y nunca se alcanzan (telar).

(I.I.)

32) Allá arriba en un rincón hay un flaire motilón, lleva los hábitos blancos y amarillo el corazón (huevo).

(J.J.)

42) Marieta anem a dormí, farem lo que van fé anit: juntarem peler con peler, cerrarán lo foradé (los ojos al domine).

(L.L.)

23) Coseta ... Llarga to lo que puede sé, tiene pelos en la punta, y de pequeños también. (La pinocha o panoja de maíz).

(LL)

54) Una señora bailando, bailando con un señor, el señó venga bailando y se l'abaja el tripón (la filosa y el fuso, o rueca y huso)

(M)

24) Capote sobre capote, Capote de un blanco paño, Por más agudo que sigas, no'l adivinarás en to'l año.

(variante) Por mas agudo que seigas, no'l devinarás n'un año. (Cebolla).

(N)

72) - Una dama bien compuesta, doce galanes se acuestan, el uno la toma, el uno la toma, el otro la deja; el uno por muy joven, el otro por muy viejo. (La luna, los 12 meses, las fases lunares).

(O.O)

29) El pastor desde su cabaña, vio lo que Dios, con ser Dios, no ha visto ni puede ver. (Otro como yo).

(PP)

30) Hacienda blanca, simiente negra, cinco bueyes a una reja. (Esto he leído en la Colección de Refranes de Hernán Nuñez el Comendador).

QQ

59) Cuatro caballos (vari. hermanetas), corren a Francia, corren y corren y nunca se alcanzan. (devanaderas).

R.R.

5) Mi cara son muchos ojos, mi barriga todo fuego, sin quemar ni ofender a nadie, entre telas me paseo. (Calentador).

S.S.

60) Una coseta ... que de noche está estirada, de día acurrucadeta, y en el [dos palabras ilegibles] tranqueta. (La encordonadera, cuerda con que sujetan el corsé con pasadores las mujeres).

(Z)

33) Chirate con chira – chirate con sal; con dos palmos te pongo que lo hago mal (las manos en la masa).

(Z.Z.)

59) Todos me llaman (balanza romana)

(V)

25) Aquí te traigo buen rey – una copa de vino – que una paloma blanca – la tuvo en su nido.

Vengo a caballo en lo que nunca ha nacido, y traigo las piernas encima de su madre. Abrime buen rey, y ... a mi padre. (Le presenta una copa de vino de un sarmiento que había estado en el nido de una paloma; venía a caballo en una borrica que no nació, y la piel de esta la traía por aparejo).

(VV)

11) El penchut, penchut, penchábe, el pelut, pelut, mirabé, el penchut, penchut, penchabe, y el pelut se las minchabe,- (El cerdo comiendo bellotas debajo de una encina).

(Y)

74) Altas son vivas, cantan cabridas, cuan son más mortas, cantan más fortas. (Las campanas tocando a muerto).

(YY)

7) Dos punchas, cuatro tripatrapos y un huichamoscas (buey)

(ZZ)

17) Patanteta está preñada con ciento mil patantés, com fará patanteta si no tiene tripa ni boca (calabaza)

(Aa)

23) Una cosa larga de un palmo, recia ha menester, los pelitos a la punta, qué cosa podrá ser (panoja de maíz).

Bb

26) Alta estoy y baja estoy y corona de rey llevo; cuando me coge la gente entonces es cuando muero. (Granada).

(v)

36) Nace cantando y muere sin piel (el pedo).

Entre dos montañas atroces sale un hombre dando voces (idem). (Este es de un castellano).

(vv)

5) Esfuruguet, esfurugaba, Codallarga lo engalzaba - si no fuese por Culestret, muerto estaba Esfuruguet (cerdo, lobo, perro).

Variante: si no fuese po'l foradet muerto estaba el Furuguet (rata, gato, madriguera).

(s)

14) Una cosa colorada. Tiene pelos y no es lana. Pica y la come el Señor. V. que es tan resabido, adivine este primor (rábano).

(t)

35) Dos peus comeba un peu encima de tres peus, viene 4 peus y le furta el peu; se levanta el 2 peus, coge el tres peus, lo hi echa al 4 peus y le rompe un peu.

(u)

31) En pepitoria me hicieron, en torta vine a parar, para hacerme me deshacen: -no lo sabrán devinar (chocolate).

(v)

43) A cada paset, deja un cagallonet. (aguja cuando cose).

(w)

71) Altos alteros, altos caballeros, capa de grana y capuchos negros. (Fuego, que sube, llamas rojas y humo negro).

(x)

44) De fuera verdea y en casa codea (escoba de ... o matas).

(y)

17) - Patanteta está preñada con ciento mil patantéz, no'n parirá patanteta, sin tení cul ni boqueta (manglana o granada).

(Variante) Patanteta está preñada con 25 mil patantéz, patanteta, patanteta, saltan por un foradé. (La granada que se abre espuntando).

(z)

45) Que toda está llena de retazos y no tiene ningún punto (tejado).

(aa)

40) Lo rico lo recoge y lo pobre lo tira (mocos).

(bb)

46) Que lleva la camisa por dentro y la carne por afuera (vela).

(cc)

18) Una pata con dos pies, ¿qué cosa es? (la hembra del pato).

(dd)

6) Dos peludos y un pelón, y el farandullo al lau. (arado bueyes y el labrador porque va vestido).

(ee)

19) Van al cabo de una sierra, cogen un palo y del palo sale una mesa, una arquimesa y un canastillo y una cesteta pa coger cerezas (caixigo o roble: alude a la madera, rama y glande).

(ff)

20) Yo llegué a una perera, ñ'habeba peras, no me llevé peras, ni comí peras, ni dejé peras (había en el peral tres, comió una, dejó otra, lleva otra, en singular).

(gg)

28) Que to lo día fa ceclleta (ceclla, cequia, o acequia) y a la noche no'n tiene mas qu'una (arado).

(hh)

7) Cuatro terrosas, cuatro melosas, un huiparacan y un huicharamoscas (pies ...? ... cuernos y cola. Buey). Cuatro chafacharcos, dos muriciegos, dos miralcels y un huixamoscas, Patas, orejas, cuernos y rabo de la vaca o buey. Cuatro zangallones dos huixamoscas (orellas) y dos miralcels.

(ii)

47) Una coseta llisa llisa, que la tienen los hombres cuando picha (el pico del porrón).

(jj)

65) Una sala muy oscura, toda llena de embarazos, todo el mundo le tiembla, y un hombre la lleva en brazos (escopeta).

66) Mi padre me ataca, tengo una pieza que me endreza, siempre la quito y la pongo, y siempre tiesa (la baqueta de idem).

64) Una sacristía oscura, llena de gente menuda, y el sacristán de palo (idem).

(ll ll)

74) Cuanto más n'hay de mortas, más tocan fortas, (las campanas).

(m-m)

77) - Delante de Dios estoy, entre cadenas metida, cuando arriba, cuando abajo, cuando muerta, cuando viva (campana).

Variante: entre cristales ...

(n-n)

48) Una coseta ... que no es Dios ni lo puede ser y lo (hilo) es (El hilo).

(ñ-ñ)

84) Una coseta ... la tinta, la tanta, la dona cordellanta y el caballo sin escuti. (Vino, pan, culebra, demonio.- Es resto de alguna fórmula mágica antigua?)

(o-o)

49) La coda en la boca y los cuernos en el culo (saco).

(p-p)

50) Tiene brazos y no tiene manos, tiene culo y no tiene pies, tiene tripa y no tiene codillos (intestinos). = El Cantaro.

(q-q)

76) En medio del campo n'hay un tronco; en medio del tronco una estilla, en medio de la estilla una cuerda; tira la cuerda y canta el hueso (torre, cabeza de la campana, cuerda, extremidad del badajo).

(r.r.) rr)

21) De día mata; de noche espanta (buixo y romero).

(s.s)

51) Mandingot está al foc, escalfánse al pericot; hie va la ..., hie posa la ... (puchero, sobre el cual pone la mujer ascuas).

(t.t)

(52) Palmo enta aquí, palmo enta allá, y palmo qu'en pencha (cenojo).

(u.u)

73) En altas torres, tocan tambores - en salas bajas - bailan madamas (truenos: gotas de lluvia saltando en los charcos).

(v.v)

(71) Por las montañas de Jaca, sube y baja un montañés; habla y no tiene boca, anda y no tiene piés. (cartas que lleva el correo).

50) Aunque cayese del cielo no se rompería y si cai en l'agua l'estrociaría (la carta).

(xx)

8) Una negra de Guinea - siempre bebe y nunca mea; siempre come carne cruda - y a todo el mundo importuna (pulga).

(jj)

A tus pié me arrodillo – María Encargajo – cuando tu te meneas yo te la encajo (sacar vino de la cuba)

(z-z)

53) Una señora muy maja - que en Valencia está bailando, al son de las castañetas las tripas le van quitando (rueca).

(AA)

22) Ciento en un campo, todos tienen lo culo blanco (juncos).

(BB)

9) Estudiante que estudias filosofía: ¿Cuál es el ave que tiene tetas y cría?

[21]

(CC)

67) Cuatro galgos a una liebre, todos de una confianza, aquel que corre la pierde, el que está quieto la alcanza (escopetas de los cazadores).

(E.E)

78) El que la compra, la lleva; el que la ve la canta. (Ataúd). Quien la hace no la quiere, quien la ve no la desea, quien la goza no la ve – estando metido en ella.

(F.F.)

10) Una coseta de pico. Talons: pa yo la cuerda, pa usté'ls michons (colmena).

G.G.

55) Una tableta como la má, puya ta la montaña y en fa baixa'l bestia (el peine que mesa los piojos).

(H.H)

56) Junté mi tripa con Juana, metí mi negocio dentro, ella se quedó menguando, y yo me quedo escurriendo. (Tinaja, puchero o jarra con que se extrae el agua).

(Dd)

12) Un cazador fue a cazar, -cazó de lo que no vio y comió de lo que no había nacido; durmió entre dos aires, -y vio que un muerto llevaba a un vivo. (Cazó una liebre preñada y comió las crías, durmió en un árbol y vio que un cuervo iba comiendo un burro muerto arrastrado por una corriente).

(Ee)

82) Soy el principio del mundo, sin mí no puede haber mar, papas y cardenales, si, pero muerta no la habían (M)

[22]

Castellanas

(F.f)

68) - En el monte nace (madera), en el prado pace (piel de oveja). Mariquita la hila (cuerda), y el herrero lo hace (aro). (El tambor).

(G.g)

75) Una vieja remolona, tiene un diente en la corona, y con aquel diente, llama a toda la gente. (Campana).

(Hh)

70) Vari varilleta, ni verde ni seca, ni en monte cogida, ni en valle cogida. (Rayos de sol).

(Mm)

13) Una señorita, muy aseñorada, con muchos remiendos y ninguna puntada. (Gallina).

[en 2 hojas sueltas]

- Fui al campo, clavé una estaca y me traje el agujero. (Culo cagando).

- Una vieja jorobada con un hijo enredador – unas hijas muy hermosas y un nieto predicador (prensa).

- El pañuelo de Leonor que al monte cubre y al río no. (Nieve).

- Los enemigos del alma son tres: Betrán, Villegó y Barrabés. (Las tres casas que componen Biescas de Obarra)

- Tu si vas a Serraduy
Le dirás al mozer de lo Chenero,
Que si torna a fé l'ajuste
No siga tan cicatero.

... si qu'e ben verdá
.....
la novia va dixá'stá.

- Peludo per defora, peludo per dintro, ficas la garra
y se fica dintro. (media).

- Altas con ribas (ripa, riperu, altura, margen) can-
tan crabidas (cabritos hembras).

ANEXO

Tomado de ARA TORRALBA, Juan Carlos: “Pesquisas sobre la actividad cultural del joven Costa en Huesca”. *Cuadernos*, nº 24, CEHIMO, Monzón, 1997.

1

Una coseta de Dios divineta, qué es...? En una corraleta de vacas rosas, en dentro [sic] una moscarda y las ne saca todas.

- El horno y la pala.

2

En el monte viví yo,
Niño mancebo y soltero
Y padezco los martirios
De Bartolomé y Lorenzo,
Ni soy santo ni soy diablo
Ni puedo entrar en el cielo.

- Conejo

3

Divineta, divinilla;
¿Cuál es la que pone en la palla?

- La gallina.

4

Esfuruguet, esfurugaba,
Codallarga lo engalzaba

Si no fuese por culestret
Muerto estaba Eshuruguet.

- El cerdo, el lobo y el perro.

5

Una coseta... que cuan va ta casa, mira ta fuera, y
cuan va ta'l monte, mira ta casa.

- Cuernos de la cabra.

6

Dos peludos y un pelón y el farandullo al lau.

- Bueyes, arado y labrador aludiendo a que este va
vestido.

7

Cuatro terrosas
Cuatro melosas
Dos huixaracans
Y un huixaramoscas.

- Patas, pechos, cuernos y rabo de la vaca.

8

Cuatro chafacharcos
Dos muriciegos
Dos miralcels
Y un huixamoscas

- Patas, orejas, cuernos y rabo de la vaca o buey.

9

Una negra de Guinda [Guinea]
Siempre bebe y nunca orina

Siempre come carne cruda
Y a todo el mundo importuna.

- Pulga.

10

Estudiante que estudias filosofía:
¿Cuál es el ave que tiene pechos y cría?

- Murciélago.

11

El penchut, penchut, penchabe
El pelut, pelut, minabe,
El penchut, penchut, penchabe
Y el pelut se las minchabe,

- Cerdo comiendo bellotas debajo de una encina.

12

Un cazador fue a cazar, -cazó de lo que no vio y
comió de lo que no había nacido; -durmió entre dos aires,
-y vio que un muerto llevaba a un vivo.

- Cazó *liebre* preñada, comió la *cría*, durmió en un
árbol, vio un cuervo que comía de un *burro* muerto arras-
trado por la corriente de un río.

13

Una señora, muy aseñorada
Con muchos remiendos y ninguna puntada.

- La gallina.

14

Una cosa colorada
Tiene pelos y no es lana
Pica y la come el Señor;
Usted que es tan resabido
Adivine este primor.

- Rábano.

15

Por las montañas de Jaca
Se pasea un montañés
Tiene barbas y no brazos
Tiene cabeza y no pies.

- Ajo.

16

Una coseta de Dios divineta, qué es...?
Llarga como una sogá,
Redonda como una poma,
Dulce como una mel
Y amargo como una fel.

- Olivo.

17

Alta como una casa,
Redonda como una cuba,
Dulce como una mel,
Amarga como una fel.

- Nogal.

18

Una pata con dos pies, ¿qué cosa es?

- Hembra del pato.

19

Van a caballo de una sierra, cogen un palo y del palo sale una mesa, una arquimesa y un canastillo y una usteta para coger cerezas.

- Caixigo o roble: madera, rama y glande.

20

Yo llegué a una perera, ñ'habeba peras, no me llevé peras, ni comí peras, ni dejé peras.

- Había tres, comió una dejó una.

21

De día mata; de noche espanta.

- Buixos y romeros; de día es mata, etc.

22

Ciento en un campo, todos tienen lo culo blanco.

- Junco.

23

Capote sobre capote,
Capote de un blanco paño,
Por más agudo que *seigas*
N'ol devinarás'n un año.

- Cebolla.

24

Aquí te traigo buen rey – una copa de vino – que una paloma blanca – la tuvo en su nido.

Vengo a caballo en lo que nunca ha nacido, y traigo las piernas encima de su madre.

- Le presenta una copa de vino de sarmiento que había estado en el nido de una paloma; venía a caballo en una borrica nonnata, que llevaba por aparejo la piel de su madre.

25

Alta estoy y baja estoy,
De rey llevo la corona;
Cuando me coge la gente
Entonces es cuando muero.

- La granada.

26

Un campo bien labrado
No gasta reja ni arado.

- El tejado.

27

Un camp llabrat,
Punta de rella no hi ha tocat.

- Idem.

28

Un campo bien labrado, bien endrijado,
Punta de aladro no hi ha entrado.

- Idem.

29

Un vistido bien apedazado,
Punta de aguja no hi ha entrado o tocado.

- Idem.

30

Una coseta de Dios divineta, que to lo día fa ceclleta
y a la noche n'on tiene mas qu'una.

- Arado que abre surcos y los va cerrando al mismo
tiempo.

31

El pastor desde su cabaña,
Vio lo que Dios, con ser Dios,
No ha visto ni puede ver.

- Otro yo.

32

Hacienda blanca, simiente negra,
Cinco bueyes a una reja.

- Papel, tinta, dedos, pluma.

33

En pepitoria me hicieron
En torta vine a parar
Para hacerme me deshacen
¿No lo sabrás devinar?

- Chocolate.

34

Allá arriba en un rincón
Hay un *flaire* motilón,
Lleva los habitos blancos
Y amarillo el corazón.

- Huevo.

35

El cirujano y su filla,
El médico y su mullé
Se van comé nueve *guegos*
Y en van a salí toz a tres.

- La mujer del médico era la hija del boticario.

36

Dos peus comeba un peu encima de tres peus, viene
Cuatropeus y le furta el peu; se levanta el Dospeus, coge
el Trespeus, lo hi tirá a Cuatropeus y le rompe un peu.

- *Dospheus*, hombre; *Trespheus*, banquete de tres pies;
Cuatropeus, gato; *Unpeu*, un pie.

37

Acurrucau hi llega,
Estirau no alcanza.

- La mano a la boca.

38

Una siñoriqueta,
Ben enseñoricada,

Siempre va en el coche,
Y siempre está mojada.

- La lengua.

39

Una coseta de Dios divineta, que lo rico lo recoge y
lo pobre lo tira.

- Mocos.

40

Una coseta de Dios divineta, que cuan va al monte va
farteta y cuan torna a casa va llaseta.

- La bota de vino.

41

Una coseta de Dios divineta, que a cada paset deja un
cagallonet.

- La aguja cuando cose.

42

Una coseta de Dios divineta, que de fuera verdea y en
casa codea.

- Escoba de palma.

43

Una coseta de Dios divineta, que toda está llena de
retazos y no tiene ningún punto.

- Tejado.

44

Una coseta de Dios divineta, que lleva la camisa por dentro y la carne por afuera.

- Vela.

45

Una coseta de Dios divineta, que no es Dios ni lo puede ser y lo (hilo) es.

46

Una señora muy maja
Que en Valencia está bailando
Al son de las castañetas
Las tripas le van quitando.

- Rueca.

47

Una tableta como la má
Puya ta la montaña
Y en fa baixa'l bestia.

- El peine que mea los piojos.

48

Cuatro caballos
Corren a Francia,
Corren y corren
Y nunca se alcanzan.

- Las devanaderas.

49

Mi cara son muchos ojos,
Mi barriga todo fuego,
Sin quemar ni ofender a nadie
Entre telas me paseo.

- Calentador de cobre y mango de madera.

50

Qué cosa é, que cuanto más gran menos pesa (los
foraus o esgarrones).

51

Un redoldico
Y un redoldán,
Un ficadico
Y un tira atrás.

- Enseres del horno.

52

Cuatro suben,
Cuatro bajan,
Siempre corren
Y nunca se alcanzan.

- Telar

53

Una sacristía oscura,
Llena de gente menuda
Y el sacristán de palo.

- Escopeta.

54

Una sala muy oscura,
Toda llena de embarazos,
Todo el mundo le tiembla
Y un hombre la lleva en brazos.

- Escopeta.

55

Cuatro galgos a una liebre,
Todos de una confianza,
Aquel que corre la pierde,
El que está quieto la alcanza.

56

Una coseta de Dios divineta, como una almendra,
entra en un cuarto y todo lo llena.

- La luz del candil.

57

Vari varilleta
Ni verde ni seca
Ni en monte cogida
Ni en valle cogida.

- Rayos de sol.

58

En altas torres
Tocan tambores,
En salas bajas
Bailan madamas.

- Tempestad, truenos, gotas de lluvia saltando en
los charcos.

59

Una coseta
De Dios divineta,
Cuanto más n'hay de mortas
Más tocan fortas.

- Campanas.

60

Altas son vivas,
Cantan cabridas (cabritillas),
Cuan son más mortas
Más tocan fortas.

- Campanas.

61

Una vieja remolona
Tiene un diente en la corona
Y con aquel diente
Llama a toda la gente.

- Campana.

62

En medio del campo n'hay un tronco (torre)
En medio del tronco una astilla (campana),
En medio de la astilla una cuerda;
Tira la cuerda y canta el hueso (badajo).

63

Una coseta
De Dios divineta,

El que la compra la llora
El que la ve la canta.

- Ataúd.

64

Una coseta de Dios divineta que aunque cayese del
cielo no se rompería y si entrase en l'aigua l'estrociaría
(destrozaría).

- Carta.

65

La tinta, la tanta, la dona cordellanta y el caballo sin
escuti. (Vino, pan, culebra, demonio).

66

Peludo per de fora
Peludo per dintro,
Ficas la garra
Y se hi fica dintro.

- Media de lana.

REFRANES METEOROLÓGICOS DEL ALTO-ARAGÓN*

Ya antes de ahora he analizado los caracteres lógicos del saber popular, declarado en su literatura, refranes, cantares, máximas, etc., a diferencia del saber teórico, consignado en obras especiales, hijas de la reflexión científica. Entre esos caracteres, es acaso el fundamental la objetividad. El criterio por excelencia que resplandece en los juicios del pueblo, es la experiencia: su medio de conocimiento, la observación exterior: los principios que consigna, principios ante todo históricos, positivos, experimentales.

Se constituye en pantógrafo del mundo exterior, en eco y resonancia de la realidad sensible. Nada de personal ni de subjetivo en sus afirmaciones: traduce en cánones científicos la verdad de las cosas, del mismo modo que reproduce su faz exterior una cámara obscura, y tal como se pinta en la placa sensible de la fantasía colectiva.

* El contenido de este artículo fue publicado en la revista *El Campo* (30 de septiembre y 16 de octubre de 1878), el periódico *El Demócrata* con el título «La influencia del arbolado en la sabiduría popular» (Madrid, 10 de abril de 1880), el periódico *La Derecha* con el título «Refranes Meteorológicos del Alto-Aragón» (Zaragoza, 8 y 9 de junio de 1893) y como un capítulo del libro *El arbolado y la patria* (1912).

El que formula un principio de ciencia popular, un adagio, verbigracia, interpreta el sentimiento público, vive en el espíritu de la universalidad, dice lo que todos saben o sienten, y precisamente por esto, aquella fórmula se hace de uso general como criterio positivo de conocimiento, y entra a formar parte del tesoro científico del sentido común.

Y de tal suerte se paga de ellos, que ya no piensa en penetrar los impulsos motores de aquellos hechos, de aquellos fenómenos, que admite en clase de leyes y principios, y que le bastan para las necesidades ordinarias de la vida. Me explicaré con un ejemplo. Como a 20 kilómetros al Norte de la ciudad de Huesca, corre, siguiendo la dirección de un paralelo, la sierra de Guara: el punto más elevado de toda ella es el pico Gratal; el que le sigue en orden de altitud, hacia la derecha, se denomina Guara: a la izquierda, se abre la garganta de la Gorgocha, por donde atraviesa el río Gállego.

A unos 130 kilómetros de distancia, en dirección Oeste, levántase majestuoso e imponente el Moncayo, cuya cima se descubre desde Huesca en días muy despejados, y a las horas en que la atmósfera está más pura y diáfana. Hacia el SE., vecina del Cinca, se encuentra la ciudad de Monzón, y hacia el S., la villa de Pina, bañada por el Ebro. Pues bien: el pueblo ha tomado estos diferentes lugares como puntos de referencia para significar en forma topológica el modo como obran los fenómenos meteorológicos que son objeto constante de su preocupación, y dice:

- Gratal con gorro (de nubes), agua hasta el morro.
- Gratal con montera, agua en la ribera.
- Cuando Moncayo se acerca, la lluvia se aleja.

- Aire de Pina, llena las vadinas (o lluvia fina).
- Oscuro en la Gorgocha y ventana hacia Monzón, agua en Aragón.
- Cuando Guara lleva capa (alude a la nieve) y Moncayo capirón, buen año para Castilla, y mejor para Aragón.
- Si no fuese por Guara y por Turbón (alude al cierzo), no habría reino más rico que sería el de Aragón.
- El cierzo y la contribución, tienen perdido a Aragón, etc.

El pueblo ignora que el viento procedente del Mediterráneo va cargado de vapores acuosos, asciende saturándose más y más por el río Ebro, y al chocar en la sierra de Guara con el soplo helador del cierzo, se condensan aquéllos y se precipitan en benéficas lluvias que riegan la hoya de Huesca y todo el somontano; ignora que los vientos del Norte son secos, porque han sido despojados de su preciosa carga al atravesar las comarcas septentrionales, y en último término, al salvar las primeras estribaciones pirenaicas; ignora la acción de las montañas como causas mecánicas y como obstáculos que se oponen al libre paso de los vientos y mudan su dirección y su temperatura; la relación de la altitud con la temperatura y el régimen de los vientos; el influjo de aquélla y de éstos en la formación de las nubes y en su condensación; el vínculo que enlaza los vientos húmedos con la nubes que coronan los picos elevados de las montañas; el poder atractivo de éstas respecto de aquéllas; las causas de la transparencia de la atmósfera y de las aparentes variaciones producidas en la distancia que separa los objetos, y acaso, hasta la razón de solidaridad entre la nieve de las montañas y la vegetación de las comarcas próximas le es desconocida.

Observa sencillamente la relación de simultaneidad o de sucesión entre dos fenómenos meteorológicos, y sin elevarse a las causas de esa relación, toma el hecho por principio, y lo traduce en un apotegma de carácter local o general. Las generaciones que vienen detrás, no alcanzan mucho más que aquella que formuló el primitivo concepto; lo aceptan como una revelación infalible hecha por los antepasados y descansan en él como en un axioma fuera de toda discusión.

Mas por lo mismo que los refranes (al igual de los demás géneros poético-populares) se fundan en la observación, y son una traducción en cierto modo mecánica del mundo exterior, dicen efectos y no causas, declaran lo que las cosas son en alguna de sus manifestaciones externas, mas no lo que son en su interior esencia.

Resulta de aquí, que cuando la manifestación cambia, cuando la decoración de ese mundo reflejado en el espejo del Refranero sufre alguna repentina mudanza, cuando el nómeno se revela en un género de fenómenos distinto del ordinario y secular, el sentido común queda como aturdido y ofuscado, pierde su orientación al ver en desacuerdo el mundo sensible con las nociones tradicionales referentes a él, y no acierta en mucho tiempo a desacostumbrarse de ellas, y camina a ciegas, hasta que con el transcurso del tiempo, la observación repetida de los nuevos fenómenos lo pone en aptitud de enlazarlos por algún modo de asociación, de formularlos en un dicho o sentencia que haga veces de ley, y mediante ella, explicarlos y predecirlos.

Ahora bien: si el arbolado ejerce tan poderosa y decidida influencia como he dicho, en los hidrometeoros, el efecto inmediato de la despoblación de los montes ha

debido ser el alterar su curso; y entonces, el Refranero meteorológico del país debe encontrarse desmentido a cada paso por los hechos y ser mirado con recelosa desconfianza por los labradores, archiveros natos de esta rama de la literatura popular. ¿Confirman los hechos esta consecuencia, hija de la especulación racional? Este problema es por demás curioso e interesante: de contestarse afirmativamente, se habría aumentado con una más el catálogo de causas y modos que determinan la vida interior de los Refraneros populares, y se habría verificado (como se dice en Matemáticas) la teoría de la acción física del arbolado sobre los hidrometeoros.

Multitud de observaciones hechas durante la citada excursión por el Pirineo me han convencido de esa doble influencia ejercida por los montes en el curso y acción de los meteoros y en la constitución del Refranero meteorológico, eco ésta de aquélla en el orden del pensamiento. Al recibir de la tradición oral los adagios populares de índole local, he oído con mucha frecuencia frases al tenor de éstas:

«El clima no es ya el mismo que antes: las señales del tiempo son muy otras: ya no sabemos preverlo: este refrán, que antes nunca salía fallido, nos engaña ahora muy a menudo: las nubes no agarran: el bochorno fresco ya no trae agua: el cierzo, que antes fijaba los nublados, ahora los disipa: la lluvia de tal refrán se ha convertido en granizo: los puertos se escaldan más frecuentemente que antes: en otro tiempo, cuando las nubes se arrastraban por tal montaña o coronaban tal eminencia, luego al punto llovía: cuando brillaban en seco los relámpagos hacia tal cuadrante, presagiaban agua en abundancia dentro del tercer día; mas ahora ya no sucede así: estamos desorientados y perdidos», etc., etc.

Véase cómo el hacha desamortizadora no ha causado únicamente sus estragos en las seculares selvas que vestían y decoraban este laberinto de montañas del Alto-Aragón, sino también en los floridos pensiles del Parnaso popular.

He aquí ahora algunos de esos refranes, muertos al par del arbolado, o declarados cesantes en su mayor parte por obra de la desamortización, y que no han tenido sucesores hasta el presente en los dominios de la meteorología popular:

- Aire de Pina, llena la vadina. (Huesca.)
- Aire de Guara, agua a la cara. (Benavente.)
- Aire de Monzón, agua en Aragón. (Ainsa.)
- Aire de Basibé, plucha al derré. (Benasque.)
- Cuan se sienten las campanas de Cerllé, plucha al derré. (Benasque.)
- Aire de Pallás, aigua detrás. (Tolva.)
- Aire Morellano, ni paja ni grano. (Ídem.)
- Boira en San Nicolás, agua detrás. (Almudébar.)
- Nubes en Turbón, agua en Aragón. (Ribagorza.)
- Si la boira se arrastra entre diez y once por las faldas de Turbón, agua en Aragón.
- Si la boira s'arrastra por Redón, l'aigua no'stá guaire llué. (Santaliestra.)
- Si se arrastra en seco la boira por la sierra de Panillo, véndete los bueyes y cómprate trigo. (Benavente.)
- Gratal con gorro, agua hasta el morro. Gratal con montera, agua en la ribera. (Huesca.)

– Boiras en la Espluga de Toledo, síguelos agua presto. (La Fueba.)

– Relámpagos hacia San Pedro, lluvia lo primero. (Graus.)

– Cuando veas las nubes en la montaña de Sasa, coge el capotón y vétene a casa. (Ribera alta del Cinca.)

– Ventana hacia Monzón y barra en la Portiella, agua en la ribera. (Ainsa.)

– Oscuro ta la Gorgocha y ventana enta Monzón, agua en Aragón. (Hoya de Huesca.)

– Cerrado hacia Moncayo, abierto hacia Monzón, agua en Aragón. (Bolea.)

– Tancat a Guara y ventana a Balagué, dona palla als bous y fícate al pallé. (Renabarre.)

– Cuando Moncayo se acerca, el agua se aleja. (Huesca.)

– ¿Qué cosa es gloria? Ver Aguatuerta sin boira. ¿Qué cosa es dolor? Ver venir la boira por el Chorró. (Ansó.)

– Aire de port, als tres días mort. (Benasque.)

– Boira en Monlora, aire a la coda. (Almudébar.)

– Aire de port antes de San Miquel, lo pagés torna a mira al cel. (Ribagorza alta.)

– El cierzo y la contribución tienen perdido a Aragón.

– Si no fuese por Guara y por Turbón, no habría reino más rico que sería el de Aragón.

– Cuando mana Valdecan, véndete los bueyes y cómprate pan, para cuando no mane Valdecan. (Siétamo.)

– Mientras que en Monséc se veu neu la que pot portá una golondrina, l'aragonés no pode la viña. (Benabarre.)

– Nadal sin lluna, de cien güellas en torna una. (Ribagorza baja.)

– La tronada que se funda allá en derecho de la Fueba, luego pasa pe la vall (de Lierp) y viene a Torre la Ribera: cuan baixa a San Valeri, ya mos chita por enterra.

– Cuando Guara lleva capa y Moncayo capuchón, buen año para Castilla y mejor para Aragón.

**LECTADOS TÓPICOS
(DICTERIOS, ELOGIOS, ETC.)
DEL ALTO ARAGÓN***

I. Unos afectan la forma de refranes. V. gr.

Tella, Dios nos guarde de ella.

La justicia de Almudévar, que lo pague el que** lo deba.

Buen año ó mal año, el hambre en Arro.

Mas vale Cucullón que todo Aragón.

Como los de San Pelegrín, pocos y de mal avenir.

Las pulgas de Antillón, que de lejos parecen piojos y de cerca lo son.

De Luna, ni mujer ni mula.

El Serrato, Serratillo y Sarratiá, once casas, tres llugás.

(lugares)

Angüés, tierra de buen vino es.

¡A Aínsa, navateros! Mucha bolsa y pocos dineros.

* Publicado en *El Folk-lore Frexense y Bético Extremeño. Órgano temporal de las Sociedades de este nombre*. Imprenta El Eco, Fregenal de la Sierra, Julio-septiembre de 1883, año 1 número 2. Pág. 184-191. Se respeta la ortografía original.

** En la copia conservada en el Archivo Histórico Provincial de Huesca aparece manuscrito «no», es decir: «que pague el que no lo deba».

Las Pedrosas, lugar de hermosas, mulas, pero no mozas.
Gente de Serrablo, gente del diablo.

Alcalá de Gurrea, vino-vinada, pan de centeno y agua
salada.

Las chicas de Soperún, saben fé foc, y no vei lo fum.

Los de Morens, l'aigua a la porta, la m... als dens.

Virgen de las Aras, bien curas, pero bien te pagas.

En Leciñena, ni palabra mala, ni obra buena.

El duque de Cerezo y el conde de Fabana quitan el
hambre à la villa de Boltaña.

Almuniente, mal lugar y peor gente.

El monumento de la Masadeera, tres candiles y una
vela.

Llató de Güel, dona de Benabarre y chén de Vilallé,
libera nos dominé.

De Veranuy, el diaple en fúi; y de Escané, també.

Justicia del Estall, pagar ó quedar á deber.

De Capella, ni dona ni somera; de Vilallé, ni dona si
somé.

Los de Antillón, largos de gola, cortos de semón.

Graus, río sin pescado, monte sin leña, hombre sin
conciencia, mujeres sin vergüenza.

Las Mujeres de Boltaña, por adentro farinetas, y por
afuera indiana.

De Sástago venimos, no borrachos, pero bien bebidos.

II. Otros la forma de cantares. V gr.

En las riberas del Cinca
Se crían los mozos altos;
En la villa de Benasque,
Pequeñitos pero guapos.
Para muchachas de garbo,
Castejón, Sos y Sesué;
Pero para resaladas,
Las de Rin y Ramastué.

En Barbastro están los nenes,
En Naval los cazoleros,
En Graus está la verdad,
Y en Monzón los embusteros.

(variante)

En Jaca está la verdad
Y en Huesca los embusteros.

No compres caballo cheso¹
Ni te cases en Canfranc,
Ni trates con los de Bielsa.
Mira que te engañarán.

No vayas por trigo a Vió,
Ni por conciencia a Solana,
Ni por vino a la Ribera,
Ni por Justicia a Boltaña²

Calzas negras de Murillo;
Barrufallas los de Aval;
Escopeteros, Anzánigo;
Gabachos los de Rasal.

Si te casas en Estada,
No te faltarán melones,
Ni palos en las costillas
Ni en las sayas guarniciones.
Barbastro y Monzón se llevan
La fama de buenos mozos;
Pero en llegando la quinta,
Todos son mancos y cojos.

Morcillés son los de Tolva.
Meleros los de Lascuarre,
Cebolleros los de Torres,
Gabachos los de Lagüarres,

En Berdún venden albarcas
En Biniés las abarqueras
En Santa Engracia los *piazos* (pedazos)
En Javierre las punteras.

Mochilers de Santi Esteve,
Contraris de Serraduy,
Toca-morz de Pardinella,
Enterradós de Veranuy.

De Sahún son es³ trabucos,
De Chía son cardigasos,
De Sarllé las pantiganes,
Les papudes de Solano.

Las donas de Santa Creu
Fachendosas be'n son proa;
Llevan camisa de borras
Y chupón de pel de bou.

Los del lugar de Larrés
Tienen tres cosas de fama:
Un molino que no muele,
Un mesón que no va gente,
Y un batán que no abatana

{Los de Alcalá}
En Almudévar, saputos,
En Lupiñén, legañosos,
En Montmesa son pelaus,
Y en Alcalá, buenos mozos.

(*variante*)
{Los de Lupiñén}
En Montmesa son pelaus
Y en Alcalá son rabosos,
En Ortila son belitres
Y en Lupiñén buenos mos. [sic]

{Los de Almudévar}
Almudévar buenos mozos

En Belver dicen: *¡que estrago!*
En Osso: *¡qué borrachera!*
En Albalate: *¡caraja!*
¡Qué beregia! en Alcolea

III. Otras veces agrupan en aleluyas los pueblos de un llano o de un valle. V. gr.

a) *Las siete aldeas de los alrededores de Huesca á que alude esta copla.*

Adiós a la ciudad de Huesca.
Adiós a los siete lugares.
Adiós a la Virgen de Cillas
Que cura todos los males;

son objeto de la siguiente composición, antigua y popularísima en la capital de Alto Aragón:

En Vicien matan las cabras, y las venden los cortantes;
En Cuarte calzoncilleros, aunque de estopa los hacen;
En Banariés, malos vinos, esto lo causa el terraje;
En Güerrios, canta el cucuyo y les dice las verdades;
En Alerre son gabachos, y de Francia naturales;
En Chimillas son cerrados, gente de muy mal pelaje;
En Banastás caleseros, porque viven á lo grande;
En Yéqueda anda la rueda, porque la gobierna
Charte,

La continuación de ella, no tan generalizada, comprende las demás aldeas, villas y cortijos (castillos) de la misma comarca de Huesca:

En Igríes estan las p...; en Sabayés las comadres;
En Apiés, tambien en Lienas, hay vinos como cordiales;
En Nueno, caracoleros; hay gente de muchas clases;
En Arascués, raboseros, las cazan por los tozales;

En Lierta, dice el refrán, son p... hijas y madres;
 En pueyo [sic] son tozaleros, con sus bodegas muy grandes;
 En Bolea, rabaneros, y tienen azul la sangre;
 En Aniés son peluchones, hay mas (?) para todas partes;
 En Loarre son cochinos, agudos, pero animales;
 En Sarsa son zafumados, gente de poco carácter;⁴
 De Riglos son los lecheros, con que sacan buenos reales;
 En Linás son gazaperas, donde mueren generales;
 En Ayerbe, carne-crabas, con sus plazas y arrabales;
 En los Corrales, tripudos, personas de muy mal talle;
 En Plasencia son raneros, también les gusta la carne;
 En Esquedas son toperos, pero los llaman carâtes;
 Anzano y Castejon son dos castillos muy grandes;
 Luego están Becha y Nisano, juntos á los carrascales;
 En estos cuatro castillos hay muy buenos conejares.
 Aquí concluyen los dichos, no sé si son disparates;
 pero han dicho los antiguos, que son las puras verdades.

b) *Otra composición semejante*, especie de itinerario crítico y expositivo, muy conocido de los arrieros, que comprende poblaciones de la parte baja de la provincia de Huesca, ribera del Cinca, es la siguiente:

1.^a En Zaidín canta el cuculo y les dice las verdades;
 En Torrente calzoncillos, que de cáñamo los hacen;
 En Velilla está la droga, y en Fraga está la comadre;
 En Ballobar algecéros, mata-burros en tozales⁵
 Almudévar pelairía, de Francia son naturales,
 En Osso están los lanudos, gente de muy mal linaje,
 que salen por los caminos á robar los pasajantes.

Mas abajo hay un convento, de monjas que no de frailes,

En Chalamera un castillo, donde las doncellas paren.

En Belver están las p... en Albalate rufianes.

Alcolea repulidas, amigas de capellanes,

que salen á pasear por aquellos olivares.

Ontiñena malos vinos, esto lo causa el terraje.

Santa Lecina es pequeño, porque son cortas las calles.

En Estiche resabidos, se dan los vinos usuales;

San Antonio está en Pomar, y adorna toda la calle.

En Conchal la Magdalena, y tambien San Pedro martir.

En Selgua San Sebastián que es fiesta solemne y grande;

En Ontiñena hay seis cosas, que tienen una gran fama; un molino que no muele; una acequia que no hay agua; un horno que nunca cuece; un meson que no da posada, una taberna sin vino y una tienda que no hay nada.

Una composición de arrieros parecida á ésta comprendia las ventas y aldeas que se encontraban al paso en el antiguo camino de Huesca á Biescas por el Pantano, pero no pude encontrar, al recorrerlo, quien me recitase más de algunos dísticos sueltos,

2.º *Al mismo género de las dos anteriores* pertenece este otro itinerario, que sube desde el Cinca al Esera é Isabena, y que debe ser fragmento de otro más extenso:

Estiche y Santa Lecina, son dos poblaciones grandes, de unos doscientos vecinos sin contar los arrabales.

En Sijena hay un convento, de monjas y no de frailes.

En Monzón malas cabezas, que todo el mundo lo sabe.

En la Almunia poco trigo, porque el terreno lo trae.
En Fonz está la plaga, porque las doncellas paren.
En Estadilla los jueces, que sentencian las verdades,
En Estada está el tesoro, que los obispos lo traen.
En Olvena cantareros, que todos negros los hacen.
Majitos los de Artasona, que tiran la barra en grande;
Los de la Puebla algeceros, que á vender a Graus lo traen.

Señores son los de Ubierno, que fumean por las calles.

En Volturina carnudos, todos de curas y flagres.

Secastilla vinateros, gente muy desagradable.

En Puydecinca son vanos ...

Charradores en Mípanas;

Escanapeixes de Ligüerrri;

Santurrones de Abizanda.

En Graus están los tratantes, de puerto a puerto lo saben.

En Torredésera nanos, en Capella están los grandes.

En Benavente los flojos, en Ballestar los cobardes.

Perarrúa carpinteros, que á vender la obra van;

En Besiáns siguieron pleito, el cura con el lugar;

los pusieron en la cárcel, los volvieron a sacar.

Santaliestra son arrieros, casi siempre quedan mal.

En Campo son traviadores, en Moriello (Murillo) charlatans.

3.º *A la comarca de Hecho*, pertenece el siguiente.

En Fago vender abarcas, en Ansó las abarqueras;

En Hecho, la gente noble, porque tratan con maderas;

En Ciresa los ladrones, porque roban las Iglesias;

Urdiés, esbarranquiciado, todos los días se lo lleva;

Aragués los afumados, porque queman mucha tielda;
Josa, lugar de madamas, porque andan muy serenas;
Embún para nabos gordos, porque se crían en
Grusa;
Santa Engracia casas bajas, que parecen bellas cuevas;
Santa Cilia está en un llano.

4.º *Hé aquí otra variante de esta misma composición:*

Salvatierra entre dos aguas, nunca le faltan tragedias.
Larbés de los carasoles, para los días de fiesta;
En Fago, la brujería, en Ansó las hechiceras;
En Hecho la gente noble, porque tratan en maderas;
En Embún los nabos gordos, se los comen á torteras;
Santa Engracia, casas bajas, que parecen bellas cuevas;
A Biniés por cebollino, que es fruto de la tierra;
En Berdún llaman mulatos á la gente de la tierra;
Si vas a Martes lleva agua, porque el terreno está á
secas;
A Bailo le llaman cielo, siendo él muy mala tierra.

IV. Otras veces condensan su juicio en un solo adjetivo, casi siempre pintoresco y original, a menudo de difícil inteligencia y necesitado de explicación. Hé aquí varios ejemplos de esta nueva forma.

a) *Dictados con que son conocidos diversos pueblos de la ribera del Isábena, y algunos del Ésera y Noguera, en Ribagorça:*

Llanudos de Grustán;
Melés de Lascuarre;
Sabios de Güel;
Gabachos de Lagüarres⁶;
Capaderas de Güel;
Saludadós de Mont de Roda,
Torrodans de Roda
Caragolers de La Poblla;
Cebollers de Serraduy;
Mochilés de Sant Estebe;
Pegats de Arén;
Rabosos de Benabarre;
Muslos de Caichigá;
Llops de Castigaleu;
Tozoluz de Soperún;
Calderets de Calvera;
Codoñés de Bisalivons;
Morrúz de Ralluy;
Perillons de Villacarrlli;
Rantinés de la Valls;
Los ayes de Merrlli;
Sucarracristos de Vierge;
Balladós de Esdolomada;
Chinflaines de Campo;
Pegunteros de Vacamorta;
Vacioneros de Barbaruens;

Esquirols de Bafalluy;
Mincharatas de Torruella;
Fuinas de Abenzoas;
Els cornúz de la Ribera
Fam baliá als de Soperún.

b) *Los mases, masías ó cortijos* de Benabarre, son objeto, en el país, de las dos siguientes letanias que parecen incompletas:

1.^a Pandó del más d'en Juanes;
Matacrábas lo mas d'Arp;
Llobaté la Carnuda;
Pescataire lo Sirillo;
Perfumat lo más de Cllua;
Palomos de Macarulla;
Saltaroca las Ventosas;
Hortelanos de Figuera;
Grivés los del más del Aspra;
Roquetes de Tio Peri;
Tripa negra de Servato;
Aldeanos del Dotó,
Guineués de Ponsano;
Quinquilaires de Tomás;
Rabieta de Santiberi;
Coca la de la Vall;
Malisia de Menal;
Roy del Carnise;
Ralleta de Torrecremada;
Cuba de las Torres;
Negres de Rugana;
Escornanaps los Serrans;
Tiradó de Matosa;

Moixonérs de Ribera;
Granotérs del mas del Ric;
Belloté de Donato;
y Filastón de lo Riu.

2.^a Coca la de la Vall
Panadó d'en Juanes;
Nervis de Santiberi;
Chapellet de Castro;
Roya dels Vesins;
Viuda de Menal;
Garriga té la taberna;
Abellaneta s'el beu;
Tronco la de las Torres;
Tranca la del Sarnas;
Mascarada la del Zúñiga;
Escoronanaps la del Matosa;
Berro la del más del Ric;
Borracho de Torrecremada.

c) *Dictados de la comarca de Jaca:*

Los de Aisa son rabosos;
Los de Ena, raneros;
Los de Botaya, loberos;
Centenero, gorriones;
Los de Bernués gabachóz;
Los de Javierre, furasantos;
Los de Latre, esbarranaquiaus;
Los de Sieso, pelaus;
Los de Artaso, flayutes;
Los de Atarés, torulos;
Los de Aisa, gandiones;

Los de Esposa; los debates;
Los de Sinués, cuculeros;
En Ara ballenos;
Los de Binués, corrucons;
Los de Rapuns, mochuelos;
Ibor, son cuculos;
En Sardas, gabarderos;
Los de Nasal, miquetas;
En Sasánigo (sic), tenacetas;
En Jarlata, cebollons
En Navas, afumaus.

d) *Dictados de la comarca de Barbastro:*

Los figons de Colungo;
Los lelitos de Salinas;
Los raboseros de Guardia;
Los laticines de Hoz;
Los albaricas de Coscujuela;
Los curtos de Guaso;
Los despeñaderos de Salas-Altas;
Los astraletas de Costean;
Los tenacos de Ena;
Navalletas de Artasona;
Naval, narigons;
Pelaixos los del Grau;
Los de Fornillos, madrileños;
Los de la Puebla, morcilleros;
Los de Ubierno, figoneros;
Los de Volfurina [sic], argelinos;
Canalletas de Artasona;
Secastilla, sarracenos;
Olvena, calamacos;
Cebolleros de Torres;
Roquizons, de Aler.

e) *Dictados de la comarca de Canfranc.*

1.º Canfranc de las peñas;
Villanúa de las gleras;
Arbuej de [sic] de las nogueras;
Pelados los de Atorés [sic];
Castiello, las malas lenguas;
Altos aires de Bergosa;
Reputados los de Yosa;
Cria pollos de Bescós;
Aguaitamatas de Villanovilla;
Carboneros los de Acin;
Los de Larosa y Acumuer,
Canaletas á vender.
2.º Cenarbe de los paquizos;
Villanúa de las gleras;
Castiello lo esbarranquiau;
Y Atorés [sic] de las nogueras;

f) *De la montaña de Castanesa:*

En Castanesa
Cuando tengas sed, te darán agua con cesta.
En Bonansa, con una canasta.
Los de Sant Orens, son mol llargs de dents
Los de Aulet
Aunque vayan bien vestidos, siempre se morin
de fret.

g) *Comarca de Barbastro:*

Fonz y Estadilla, Monzón y Barbastro
Ena y Olvena, La Puebla de Castro.
Abichons los de Estadilla,

Bozonudos los de Fonz;
Panaderos de Barbastro,
y de Monzon rapazons.
Cantareros los de Olvena,
Los de la Puebla lladrons,
que apedregaban á un santo
que se llama San Ramon, etc.

h) *Comarca de Benasque á Graus:*

Mosetetas de Benás(que)
Cascarietas de Ancils;
Minchafabes de Sahún;
Moardefarnes de Seira;
Embusters de Campo;
Trapasers de Murillo;
Embusters de Santalestra;
Gorriners de Besians;
Turtafestas de Perarrúa;
Michoners los de Torredésera
y bona chen a dd [sic] Grans [sic].
Bona chén! No pot sé.

i) *De la Ribera del Cinca*

Saravillo, cañamillo,
Sin, plantavaleas (?),
Senés, las apareas,
Serveto, els carnudos,
Plan, ciudadanos,
San Juan, corral de vacas.
Plan floriu de Fablo,
Moros de Ainsa.
Gorriones de Labuerda;

Escoda-lobos de Banastón;
Curtos de Guaso;
Loberos del Pueyo;
Punchons de Torrecilla;
Petrets de Escalona;
Pegunteros de Laspuña;
Butanapos de Mediano;
Lelos de Salinas;
Figons de Colunga;
Peñasquesos de Samitier;
Abarcons de Planpalacios;
Bailarins de Coscujuela;
Escañacholas de Morillo,
Cerolletas de Camporotuno;
Campaneros de Castejon;
Gitanos de Arcusa;
Lobos de Buil;
Escaña-truchas de Ligüerre;
Lirroleros de Albella;
Galochudos de Morcate;
Moros de Alquezar;
Berceros de Huerta;
Cazoleros de Naval y Alberuela;
Nenes de Barbastro.

j) *Desde Las Paules á San Feliu:*

1.º Pinarretas de Gabás,
Pícarroys de Sent Martí;
Trencanoces de Veri;
Matapolls en cobertera, de S. Feliu;
Escorrobotas de La Munia;
Mal peinadas de Buyelgos;

Chicas damas las de Dos.
2.º Rocasers de Alins;
Rematats de Villaplana;
Borrachos de Las Pauls;
Mantequés de Suils;
Enroyats de Villarruels;
Trencaabarcas de Arcas.
Minchachullas de Rins.

NOTAS

1. Del valle de Hecho.
2. Boltaña es cabeza de partido judicial.
3. Es por els = los.
4. Estos cuatro últimos pueblos son objeto del siguiente cantar-cillo geográfico.

Sarsa, Loarre,
Aniés y Bolea,
Cuatro lugares
Al pié de la Sierra.

Pie de la Sierra se denomina la comarca que se extiende en la falta meridional de la Sierra de Guara, desde Huesca á Ayerbe.

5. Una variante dice: Ballovár está en un hondo, esto pende en los tozales.

6. Una canción dice:

Morcillés son los de Tova,
Meleros los de Lascuarre,
Cebolleros los de Torres,
Gabachos los de Lagüarres.

UNA FORMA TÍPICA DE CANCIÓN GEOGRÁFICA*

En mi ensayo sobre la *Poesía popular española* sostuve que el cancionero popular –(coplas, cántigas, cantinelas, cuartetos, jotas, etc.)– no constituye un género de poesía lírica, como había supuesto el malogrado orientalista Lafuente Alcántara, sino que es una forma general con que se visten todos los géneros poéticos, abundando las canciones himnicas, episódicas, elegíacas, didácticas, satíricas, cómicas y dialogadas. Las geográficas son frecuentísimas y nada más objetivo é impersonal que ellas.

Repasando mi colección de poesía popular del Alto-Aragón, he advertido que las de esta última clase afectan casi todas una forma común, como si hubieran sido vaciadas en un troquel estereotípico. Sus elementos poéticos son dos: la forma musical o externa, consistente en el ritmo propio de la copla octosilábica española, con asonancia o consonancia abcb; y la forma de la belleza interna, fundada en una sencilla oposición, que es donde estriba la nota diferencial de este género de canciones. No hay

* Publicado en *El Folk-lore Frexense y Bético Extremeño. Órgano temporal de las Sociedades de este nombre*. Imprenta El Eco, Fregenal de la Sierra, 1883-1884. Pág. 268-271. También se publicó en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (15/05/1883). Se ha respetado la toponimia original.

que buscar en ellas imágenes ni figuras atrevidas, ni colores vivos y brillantes, ni invenciones peregrinas, ni valientes pinceladas descriptivas: nada de esto cabía en ellas, limitándose, como se limitan, a puras designaciones topográficas, y no deteniéndose (sino por rara excepción) a describir lugares, ni a narrar sucesos, ni a hacer estadísticas, ni a emitir juicios críticos acerca de los pueblos cuya situación relativa indican en una especie de esquema simplicísimo. Su artificio es de lo más elemental y primitivo: podríamos llamarlo el promorfo estético-geográfico: se reduce a contraponer estos dos términos: alto y bajo, monte y valle, cuesta y llano, un lugar elevado y visible, y otro lugar hondo y escondido, y naturalmente, próximos entre sí. En tan sencilla antítesis ha encontrado la musa popular, de suyo poco exigente, belleza bastante para crear un ciclo riquísimo de canciones geográficas y grabarlas en la fantasía del pueblo y perpetuarlas en su memoria.

Completa la canción un tercer término, de naturaleza irreductible a la de los dos anteriores, pues ordinariamente consiste en un lugar (próximo a ellos) caracterizado por no tener sino una sola calle. La intención del pueblo en este aditamento inconexo, parece ser marcadamente cómica.

Véase aquí varios ejemplos, más o menos puros, de esa forma prototípica, pertenecientes todos a la provincia de Huesca:

Santa Lecina en un *alto*,
Ballovar en una *valle*;
Dichosos los de Almudáfar
Que viven en un calle.

Chalamera está en un *alto*,
Ballovár en una *val*;
Dichosos los de Almudáfar
Que viven en arrabal.

Coscujuela está en lo *alto*,
Costeán está en la *valle*;
Los raboseros de Guardia
No tienen más que una calle.

Crejenzán está un *alto*,
Costeán en una *valle*;
Los matones de Montesa
Solo rondan una calle.

Volturina está en *alto*,
Secastilla en una *valle*;
Los desgraciados de Ubierno
Viven solo en una calle.

Volturina está en un *alto*,
Secastilla en un *rincón*;
Ubierno en una *planada*
Se lleva toda la flor.

Castarlenas está en *alto*,
Y Torres en una *valle*;
Y la gran ciudad de Pueyo
No tiene más que una calle.

Sant'Esteve está en un *alto*,
Y Roda está en una *valle*;
Y los chicos de la Puebla
No rondan más que una calle.

Perarrúa está en un *llano*,
San Clemente en una *cuesta*;
Adios, Perarrúa, adios,
¡Cuántos suspiros me cuestas!

Anciles está en un *llano*,
Y Cerlér en una *cuesta*;
Adios, villa de Benasque,
¡Cuántos suspiros me cuestas!

Gistaín está en un *alto*,
Y San Juan en una *cuesta*;
Adios, la villa de Plan,
¡Cuántos suspiros me cuestas!

San Gregorio está en un *alto*;
Y Robres en una *valle*;
Y Senés el desdichado
Todito está en una calle.

Bellestá está en un *alto*,
Pompenillo en una *valle*;
Molinos por su desdicha
Todito está en una calle.

San Salvador en un *alto*,
Y Santa Ana en una *cuesta*;
El rio debajo el puente,
Capuchinos en la huerta.

Castilsabás en un *llano*,
Santa Eulalia en una *cuesta*;
Adios, Virgen del Viñedo,
¡Cuántos suspiros me cuestas!

La Virgen de la Corona
Está fundada en un *alto*, (Almudébar);
Y la de Santo Domingo
Está al canto de un *barranco*

Panticosa, villa hermosa,
Lo más alto de Aragon;
Escanilla está en un *alto*,
Y el Pueyo está en un *bondón*.

A veces, este género de coplas toma un giro utilitario, convirtiéndose en una canción de segadores, como la siguiente, que tiene muchas semejantes en aquella comarca:

Tamarite está en un *llano*,
Bergebál en una *cuesta*;
¡Traiga la bota, nuestro amo,
Que buena canción es esta (ó nos cuesta)

Conjeturo que esta forma de canción geográfica no es privativa de Aragón, sino común a toda España, y tal vez a otras naciones de Europa. A mis amigos los Sres. Pitré, Leite de Vasconcellos, Webster, Machado y Romero confío esta sospecha, para que la verifiquen en Andalucía, Extremadura, Sicilia, Portugal y país vascofrancés. Por lo pronto, he aquí dos canciones de Navarra y Ciudad-Real, que sin reproducir exactamente el mismo tipo altoaragonés, ostentan como único elemento estético interno la contranación (sic) de altitudes relativas, si bien adulteradas luego con otros factores inconexos que disuelven la unidad del microscópico poema geográfico:

Cascante se hizo en un *alto*,
Corella, en un *carasol*;
Cintruénigo entre olivares,
Fitero en un bodegón.

Malagon está en un *cerro*,
La Fuente en una *solana*;
Y Villarrubia al poniente
De los ojos del Guadiana.

Aunque con menos frecuencia, algunas otras oposiciones se descubren en el cancionero geográfico del pueblo. Así, por ejemplo, la siguiente copla contrapone el concepto *peña*, que cierra un valle, al de *puerto*, que rasga y abre una cordillera.

Santa Elena está entre *peñas*,
Y Santa Orosia entre *puertos*;
El Pilar en Zaragoza,
Y en Huesca está San Lorenzo.

No es mi propósito ocuparme aquí de aquellas otras canciones geográficas cuya belleza interna se cifra únicamente en el agrupamiento de varios lugares que descubren un denominador toponímico común, como en la siguiente, también del Alto-Aragón:

Alcalá del Obispo,
Alcalá de Henares,
Alcalá de Gurrea,
Tres *Alcalares*;

ni de aquellas otras en que dicho elemento desaparece del todo, tocando la cancion á la poesía únicamente por el ritmo exterior, con funcion meramente mnemotécnica, a lo que parece. Tal en las siguientes:

Crejenzán y Burceán,
Castillazuelo,
Salas Altas y Bajas,
Ponzán en medio.

Sarsa, Loarre, -Aniés y Bolea,
Cuatro lugares- al pié de la Sierra.

San Mateo, Leciñena
Perdiguera, Peñafior,
Aajafarin (sic), y la Puebla.
Pastriz y Villamayor¹.

Santa Lecina y estuche,
Y Pomár,
Selgua, Fornillos,
Y Ballovár.

NOTA

1. Esta canción forma parte de los danzes de Almodébar (Alto-Aragón), pero los pueblos que enumera pertenecen a la provincia de Zaragoza, y son todos los próximos a esta ciudad.

DIALECTOS ARAGONESES*

Había yo publicado en 1875** un ensayo empírico, acerca de los dialectos ribagorzanos, considerados como de transición entre la lengua castellano-aragonesa y la catalana. Un insigne maestro del instituto de Francia, Morel Fatio, fundador, con otros, de la filología románica y actualmente la más alta autoridad en la materia que existe en Europa, a quien aquel hecho interesaba sobremedida en sus cursos sobre la lengua provenzal y catalana, disintió de mi modo de ver tocante al origen y formación de tales dialectos, no admitiendo la posibilidad de que dos lenguas se hibriden y engendren hablas mixtas, aunque se hallen en contacto por una línea de frontera o convivan siglos en unas mismas poblaciones.

* Publicado en la *Revista Aragón*, julio-agosto-septiembre, 1902, pp. 644-645, como Prólogo al artículo de Jean-Josep Saroihandy titulado «Informe del señor Saroihandy», cuyo texto puede verse en el libro *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón (1898-1913)*, publicado como número 2 de esta colección, en edición de Óscar LATAS ALEGRE.

** Se refiere, sin duda, al conjunto de artículos publicados bajo el título genérico de «Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular» en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* entre el 16 de junio de 1878 y el 31 de diciembre de 1879 y que fueron reproducidos en el número 3 de esta misma colección.

Por iniciativa del eminente hispanista, uno de sus más aventajados discípulos, M. Juan José Saroïhandy, fue comisionado en clase de becario, por la Escuela de Estudios Superiores de París, para que pasara a Aragón y emprendiese el estudio gramatical y léxico de aquellos *argots* y allegase todo género de materiales y testimonios para resolución del problema histórico que suscitaban.

El joven profesor se instaló en Graus, donde, ayudado eficazmente y con la mejor voluntad por la juventud inteligente de aquella villa, Dámaso Carrera, Ruperto Sazatornil, Vicente Solano, Vicente Mur, Marcelino Gambón, etc., y previas algunas excursiones a lugares de los contornos, como Grustán, y a poblaciones más apartadas, pero situadas en la misma línea isoglosa de Graus, como Fonoz, pudo fijar en breve plazo la gramática, la fonética y demás del primero de los dialectos del grupo, que ya él hablaba a las pocas semanas con la misma propiedad y corrección de los naturales del país. Consultó documentos antiguos que se guardan en el archivo parroquial, en el Ayuntamiento y en casas particulares. Y acopió vocablos geográficos y topográficos, de gran alcance en esta investigación, tales como «barrio de *Chós*», «puy *Cremats*», «puebla *del Mom*», etc., que han fosilizado formas léxicas, comunes sin duda alguna en el lenguaje ordinario de otro tiempo y ahora desusadas, cuando además desconocidas. Se hizo notar el análisis latino de algunas dicciones que parecían irreductibles: *dáloye* (da illud illi), *monin*, o sea *mo'n in* (nos inde imus), etc. De este primer estudio, el Sr. Saroïhandy dio un avance en el *Anuario* respectivo de la nombrada Escuela parisién.

Tiempo después, el Sr. Saroïhandy fue pensionado nuevamente para que prosiguiese su investigación; y esta vez principió por Navarra, instalándose una temporada en Ansó

para correrse luego a Jaca, Biescas, Boltaña, Fanlo, Benasque; siendo fruto de su bien aprovechada excursión el interesante *rapport* o informe que, con muy buen acuerdo, publica ahora traducido la REVISTA DE ARAGÓN. Claro está que no acaba todo ahí: con los materiales recogidos en sus dos viajes y su abundante y selecta erudición en manuscritos, quilatada conforme a las más severas exigencias y disciplinas de la moderna ciencia del lenguaje, propónese publicar un volumen dedicado por entero al habla aragonesa.

En ambas Memorias, el Sr. Saroïhandy habla con gran elogio de los montañeses de Aragón, que le han prodigado su concurso, que le han acogido siempre sin hostilidad y sin prevención, con quienes no ha tenido nunca rozamientos ni disgustos, según es tan frecuente, aun fuera de España, tratándose de exploraciones del género de ésta, en que es fuerza operar sobre poblaciones atrasadas, hechas al más absoluto aislamiento, y que naturalmente sospechan de las intenciones del explorador (investigador de Hacienda, contrabandista, espía, turista que se burla de ellos y su modo de hablar, etc.), máxime sí, como en este caso, es extranjero. Mucho hubo de contribuir a ello el buen sentido y la innata nobleza de aquellos excelentes campesinos, hidalgos y pastores, que también yo he tenido ocasión de experimentar cuando he viajado por el Pirineo de Ribagorza y de Sobrarbe para recolectar derecho consuetudinario y poesía popular, y apreciar de visu los efectos de la despoblación forestal. Pero he de decir que no puso menos en ello el propio Sr. Saroïhandy con sus excepcionales prendas de carácter, su natural simpático, la fertilidad de su ingenio, a un tiempo sutil y reflexivo, el agrado de su conversación y la llaneza y finura de su trato, que en Graus, por ejemplo, ganaron a su causa, en obra de horas, a todos aquellos con quienes tuvo necesidad u ocasión de ponerse en contacto.

Este distinguido filólogo, que me cabe la honra de presentar al público aragonés, es profesor supernumerario de Lengua española en el «Liceo (Instituto de segunda enseñanza) de Enrique IV», de París; y forma parte de esa juventud sólida y brillante de la Francia renovada, que mantiene con honor las gloriosas tradiciones científicas de su patria y contribuye tanto y más que sus ejércitos, que sus escuadras y que sus estadistas a la robustez, al prestigio y á la grandeza de la nacionalidad francesa. No olvidemos nosotros que le debemos este servicio eminente: el haber iniciado el estudio científico del habla aragonesa.

PASTORADA DE CAPELLA*

MAYORAL

Ay balgame Dios que desgracia
que desdicha a sido esta;
Cielos tened compasión
oi buen Dios dadme paciencia
Se me ha muerto el Repatán,
aistí arriba en la sierra
de repente y sin sabe
el mal quel pobre teneba.
hay que trago tan amargo
tan buen misache como eva
ca las güellas feba fé

* El texto que a continuación ofrecemos está tomado del artículo de Óscar LATAS ALEGRE publicado en *Luenga & Fablas* n° 5-6 (Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca 2001-2002) bajo el título «Costa e a Pastorada de Capella. Atra copia diferén d'a orichinal». Según el autor se trata de una versión de la Pastorada que Costa corrige, encarga copiar a Mariano Gambón y remite a G. Herelle.

En el mismo artículo pone de manifiesto que en la tesis doctoral de Mercedes Pueyo, publicada en 1973, con el título *El dance en Aragón*, se constata que la versión conservada en la Biblioteca Nacional de París consultada por ella fue recogida y arreglada por el propio Costa.

como el llop, lo que quereba;
als cravitos y cordés
les chugaba moltas festas,
ca de fora tot solet
alegret se mels comeba.
no necesitan nusotros
de tener en nuestra serra
can ni lupo, síno el
estos dos oficios feba.
Continuamente me farto
de pllorar a boca plena
de pensar en que perdí
la compañía tan buena
no soy solo yo el que plloró
que també plloran las güellas,
porque nunca tendran ellas
repatano como aquel,
manducante de corderos;
estando en este pesar,
me acuerdo de que hay
en mi lugar una vieja,
que contra pesar el vino
suele ser grande receta,
y los trabajos con pan
y con la tripa farteta
son muy güenos de pasar.
Estando yo me allí,
a lo que parió una güella,
senti, enta par de Capella
sonar la gaita gallega
y un contino catacrac,
de dances y castañetas
Pero como el catacrac

y el tiroteo de la fiesta,
puso ya la posesion
en mitá de mi cabeza
y pa sacala dallí
no valieron resistencias
al prencipio resistí
la tentación mas creceba
Yo que dijo a mi ganado;
San Antonio pastor sea
de vusotras, probillonas,
asforsad y asta la güelta,
que men boy enta Capella,
a ver si puedo encontrá
algun repatan en la festa
¿N'hay alguno por aqui
que se quere se afirmar
para guardame las güellas?
Que salga:

REPATÁN

Aquí está Chuanicón,
hombre de mundo y ideya
y men boy buscán po'l mundo
un oflcio y amo bueno
que sin treballá me mantenga.
Qué dichoso será aquel
que en casa suya me tienga;
el treballá no m'agrada,
sólo el comé m'está a cuenta,
que los dientes y las muelas
nunca las dixo bacantes
porque el pan no se florezca.

MAYORAL

Chuanicón, qué dichoso tú serías
de que llograses mis güellas
de recau en la barriga
la tendrías poco plena
y que en los vialls abundante
y tamé lleña en lasquena
Chuanicón, te torno a di
que serias muy dichoso
si tú llograses mis güellas
un talapán como tú,
moyxú d'esmolá tixeras,
sin traballa mantenite
muixaus los papels llebas.

REPATÁN

Ya le dicho quel treballa no
magrada
sólo el come mestá a cuenta,
que yo los dientes y muelas
nunca los dixo bacantes
pa que el pan no se florezca

MAYORAL

Tú serás algún Marqués
u algún fillo de la Raina
no puede sé atra cosa
según los rumbos que llebas

REPATÁN

Los de mi grande linage
por jamás tocan haciendas
solo los que se fatigan
los que son de baja esfera

MAYORAL

Balgame Dios soberano,
cuanto a estudiau este hombre;
serás capiscol decano
y llamado por tu nombre;
pero en vista que heres sabio
y doctor en prebilegio
boy a nombrarte por hoy
obispo de Zaragoza
y gobernado de Viella,
u Secretario del Rey,
fiel de fechos de Centenera,
de cuatro prebendas, una
hé imposible no merezcas;
pero tiens un gran defeuto
en ixa mala cabeza
cayer seti que decivan
Chuanicon per mala llengua.

REPATÁN

Si quiere sabe qui soy,
atiendame y pare cuenta.
En el tosal de Turbon
alli hon las bruixas s'alegran,
debaixo dun gran peñasco
enta dentro de la cueba
según los libros lo cuentan
he cosa sigura y cierta
que naci no sé de qui,
sin Mula, Macho u bestia;
sólo puedo aseguráte
que me ban criá con leche
d'una craba montañesa;

desde que ba nace
hasta que ba i a la scuela,
que ban pasá siete meses,
trece días y hora y media,
en Besamelanca estudié
dos años y una cuaresma.
en este tiempo aprendí
d'escrebi y de sacá cuentas,
Gramatica y Morral
Medafisca y otras cencias;
de modo que mi maestro
al ve mi grande destreza
me va entregá un testimonio
tan grande como esta puerta,
y me ba di: «acudirás
a la Unibersidá que quieras
que la vorla de dotó
te darán como la quieras,
y en to los drechos serás
arbulario y saca-muelas».
Yo que tomo mi papel
y m'en boy a Santalestra
que ñ'hay Unibersidá
y enseñan muy ben de letras
can saliu unos filósofos
millós que los de Valencia.
Lo entrego yo no sé a qui,
al maestro de la 'scuela,
y me ba di, benga uste
mañana a las diez y media,
que quedará ven serbido
si la función desempeña».
Yo que marchó y me presentó

al licenciado en sus ciencias;
«atienda ben la pregunta:
¿el gran tozal de Turbón,
sabes cuántas livras pesa?
Le respondi: «si, señor
no lo erraré de onsa y media;
veiga que de buena caida,
no de afafrán y canela,
y si no digo berda
traiga la romana y vienga,
qu'a su vista lo he de dacer
y lo verá por esperencia
Se quedó tan sastifecho
de resolución como esta,
que de baldes me dio el grado
a pedrada fina y seca.

MAYORAL

Ahora verán ustedes
nacimiento y descendencia.
Nacimiento de Chuanicón
en la coba de Turbón,
no sé yo de qui sería
si de macho, mula u bestia.
Borla de dotor de Chuanicon
ganada en la Unibersidá de Santalestra
aprobau por sacamuelas y arbolario
Caballeria, hidalguía.
infanzoneria de Chuanicón
ganada a fuer de su morro
en el plano de Purroy
que quiere decir tocino.
Además fué denunciado

en la Sala de la Audencia
y le ban probar que fué
rapabaran de una ilesia

REPATÁN

Ya te dije que no sé
mis padres de donde heran
puede sé quen la montaña
me parise alguna yegua.
Infansón si que lon soy;
no soy como tú te pensas,
porque muy buenos treballos
me ba costa y buena fuerza
d'arrancala d'on estaba
un día de primabera
Va acudi y lo va lográ
y luego bai por ella
En el pllano de Purroy,
debaix de una fuente fresca,
ñ'hay una pradiña buena
ahon acuden los que son
de su sangre y de la nuestra,
y con el morro apretau
tres palmos debaix de terra
se sacan unos papels
d'una lletra fina y buena
sellados y rubricaus
a la lley de las Audencias;
mejores los librarían
y con tan poca moneda,
por que el ocico lo paga
y la bolsa llibre queda.
Pos d'alli soy infanzon
infansón y no me pena.

MAYORAL

Reinteretur y por
enardenteretus vobis.

REPATÁN

Veintisiete años justos,
el señor de más grandesa
de la Tierra, que es el Rey
si el Papa aquí no se encuentra,
en su casa me mantuve
sin más fatigas que estas:
está encerrau y atado
de los peus y de las pernas:
me ban proga que ba se
rapaverunt de una ilesia
y ba merece el onor
de magestá tan suprema,
cal cabo de tanto tiempo
en una chicota vestia
no heba mula ni heba macho,
pa que tú lontiendas
con pompa muy singular
y al son de muchas trompetas,
con menistros de justicia,
el berdugo y una penca,
me ban fé apaseyá
y seguí una gran carrera
y me iban destrribuyen
y ajustanme ben la cuenta,
hasta que ban sé doscientos
no de duros ni pecetas
queriban honrame mas
pues los jueces de la Audencia

á susumcorda queriban
que subiese a la pllaceta;
mas no sé por qué dixaron
d'honráme con esta fiesta
que por cierto merecian
tanto premio mis proezas.
Este es pues mi linage
y mi noble descendencia.

MAYORAL

No digas sean mentiras
y mientes a boca plena
que la verdá é tan pesada
que entre dos mil no la lleban
y tú quies que me la cargue
como una cesta de peras.

REPATÁN

¿Pos qué quies decí con esto?
Pensas son mentiras estas;
hon ñay cartas, callan barbas.
y enseña també la'scuela.
(El Repatan pega al pastor)
Me balga el diaple carnuz
y el feráme de la vestia
que soy algún trapacero
seguramente te pensas;
hon ñ'ay cartas callan barbas
y enseñan también las lletras.

MAYORAL

Pero dime Chuanicón
Si te quieres afirmá

para guardarme las güellas
y pide el jornal que quieras

REPATÁN

Por jornal no quiero más
que cuidá tu gran vestia
y las estrenas serán
que baiga ben la boteta,
no aiguado, sino d'aquel
que s'en sube a la cabeza,
y sobre todas las cosas
buen surrón de carne fresca,
que baiga ben rebatido
de pan blanco y chullas güenas
de tu tocino, casi
cuídaré ben de las güellas.
Si t'agradan estos pautos
y condiciones tan buenas
desde este instante corre ya
por tu cuenta esta gran vestia

MAYORAL

Ya estoi conforme con toz
los pautos que manifiestas;
y bustés siran testigos
que está comprada esta vestia

REPATÁN

Ben está y porque tiens
esta compra muy ben fecha,
ya chita un trago y marcha
qu'están sin comé las güellas.
(chitan trago)

MAYORAL

Repatán, tray la boteta
porque renego de sét
y el estomago flaqueya,
y me chitaré dos tragos
a salú des de la festa.
Oi non tiene pas Lacambra
en la suya cordaliera
un licó como es aqueste;
dos dinés lleba de apuesta.

REPATÁN

Dominus in saluten festam,
y en llatín perque len tiendas
tamien en llegua romana,
quiero brincar u brindar
pa'ls que entiendan desta llengua.
A la salú y probecho
des que cuIdan de las cepas,
que sudan este licor
que guardo en esta pelleja.
(Bebe). ¡A la salú de todos
los de la fiesta

MAYORAL

Pues estamos bien bebitos
con las cabezas serenas,
sin que se acerque aqui
ni ulupon que mos muerda
tiengamos entre los dos
Chuanico una conferencia

REPATÁN

Pose el caso, don Pascual,
y le diré lo qu'entienda.

MAYORAL

Que fará semana y media
que mabllaron dos personas,
pa casame en la Fueva
en una casa muy rica
que le sobra la hacienda;
pero la dona yé viuda,
con ochenta años acuestas;
en la boca tiene un diente,
pero no ninguna muela;
y por no podé mascá
la pasan con farinetas.
A la ilesia ba a caballo
en un burro sin orellas,
y para puya a la cama
le posan una banquetta,
las mans le treballan poco,
pero no cesa la llengua.
¿Qué te paece, Chuanicón?
¿Me conbien el casamiento?
Dime la vedá que pensas.

REPATÁN

Yo te digo, Pascualón,
que no fagas tal bestieza
que te buscan engañá,
no quieren custe lo'ntienda;
para sacarte el dinero

te prometen una bieja
que demán se morirá:
te quedarás porta afuera
y por más que tú querrás
recobrate la hacienda,
a la fin tembiaran
como dice lasperencia
con una palleta al culo,
enseñán to' las bergüensas

MAYORAL

Te faré presente a tú
lo que a yo me fue ya feta
en una casa mol rica
Que son gente di nobleza
van en busca de un donato
calgunos dineros tenga
cinco veces me lan dito
y con churata promesa
que me farian de casa
como si de casa fuera;
y me faran lo papo
contol lo milló que tiengan,
estando sano y enfermo,
y dispués, cuando me muera,
m'enterrarán con gran honra
en la mitá de la ilesia
¿Qué te paece, Chuanicón,
que me podria traé cuenta?
dame tu sentir en esto
y obraré segun tu sientas

REPATÁN

No te fies, Pascualón,
de chén que bisten de seda,
Que paseyan con espadas
y postizas cabelleras,
que paecen que son nobles
y de grande descendencia,
y que suelen sé mes pobres
que los ratons de la ilesia
y tal bez seran benitos
de la familia más puerca.
Los chipon de las crabunas,
hon que muchos los disprecian,
a beces suelen cubri
a la chen más rica y buena;
Fíate de chen de crabunas,
pero no con chen de seda.

MAYORAL

Todos me dicen, Chuanicón,
Que son un chen muy güena,
y no me farán engaño
de nengún modo y manera;
que yo sere lo amo
para manda cuando quera.

REPATÁN

Si tan dicho serás amo,
te lan dicho con la llengua;
con el corasón dirán
que no quiero que lo seas
Menos que el burro serás
y no sentirán que mueras;

al principio te dirán
que ta sentes a la mesa;
y pa tu el milló pan
y pa tu la coca tierna,
para vusté lo chocolate,
para tu los güegos vebidos
para vusté la carne fresca.
para tu la magra buena
en fin, boqueta, ¿qué quiés?
pide lo que t'apetezca ...
Pero esto lo darán
mientras dure la moneda.

MAYORAL

Pos que demontre será
cal menos por su noblesa,
no me dasen de comé
pa llena la talega.
dispués que yo les llenase
las volsas con mi moneda

REPATÁN

Ya sé que te fartarán:
dos pllatos de cols y acelgas,
apañadas con aceite
de la punta de Cotiella.
en el rigor del ibierno
cuan el frío más apreta,
enta la cocina irás
a sentate a la cadera;
apenas estes sentado
te diran con gran soberbia
¿A qué viene aqui el carnuz

y el feráme de la bestia;
a enredamos la cocina.
cuan los amos se calentan?
¡Al corral en hora mala,
caléntese con las bestias,
porque he el puesto que le cabe
por sé tan bestia como ellas.
Si luego no te llebantas
t'arrimarán en las pernas
con un tisonet del fuego
hasta los mozez de teta.
La cama que te darán
pa que duermas con decencia,
cama de cuatro colchons
con dos almadas de yerba
ni tampoco en el pallero
te permitiran que duermas,
qu'empestarias la palla.
no la comerian las bestias:
dormirás en el corral
y tendrás por cabecera
las boñadas de los bous
y cagaletas de güella;
por cobertor el palluz
todo bordado de cientos;
para colchón será el fiemo
y pa sabanas la merda
y luego te morirás,
Dios te dé la muerte buena
y por ixo, Pascualet,
no fagas tal bestíesa,

que nunca te morirás
hasta que la hora sea

MAYORAL

Vivas mil años, Chuanico,
por lo ven que m'aconsejas;
ya m'han dicho otros lo mesmo
que tú mol ben me querebas;
más bale la libertá
que tot lo ben de la terra.
Prosigam con nuestro oficio
tornénmone enta las güellas,
que vida tan regalada
no ñay como la nuestra:
me llebanto pol matino,
y pillo la caldereta;
muigo las cabras aprisa
hasta que de llet é pllena,
encendo foc y la colgo;
lluego la llet ya ye cueta;
sego un pasterón de sopas
y las chito en la caldera,
y al sacala del foc
la planto en la misma terra
y alrederó dos casuelas:
y alli tomando la llet
y la bota baiga y bienga:
que quien puede llográ esto,
no lo llogran con sus rentas
ni la chen de capellans
onque se vistan de seda.
y amone perico aprisa
ques tarde, enta Turbón,

questan sin comé las güellas;
que sin duda aguardaran
que lleguen luego a la sierra.

REPATÁN

Aguarde vusté entanto
que aqui están estos mozos
más tiesos que un espada,
que cantarán dos mil versos
si tienen buena la gana.

MAYORAL

¡Oh, bellisimos mancebos;
diréis nuestras alabanzas
al Santisimo Jesús,
por las infinitas gracias
que ahora y siempre recibimos
de esta Cruz sagrada y santa.

DESPEDIDA

REPATÁN

A Vos, Jesús, Rey Supremo
de los Cielos y la Tierra,
os suplico me alcancéis
de la Trinidad Suprema
de los raudales de la gracia
de la Gloria Sempiterna.
Amen.

OTROS ESCRITOS

**ALGUNAS NOTAS DE LA
«INTRODUCCIÓN A UN TRATADO DE
LA POLÍTICA SACADO TEXTUALMEN-
TE DE LOS REFRANEROS, ROMANCE-
ROS Y GESTAS DE LA PENÍNSULA»**

En un poco conocido libro de Joaquín Costa titulado *Introducción a un tratado de la política sacado textualmente de los refraneros, romanceros y gestas de la península*, publicado en Madrid en 1888, incluye nuestro polígrafo dos trabajos diferentes: «Poesía popular española», por un lado, y «Mitología y literatura celto-hispanas», por otro. La razón que aduce Costa para publicar juntos «dos estudios en apariencia tan heterogéneos» la explica en un extraño prólogo (numerado en romanos) añadido posteriormente, pero fechado curiosamente en 1881, diciendo que las dificultades «nacidas una vez de la *Revista de España* ... motivos personales otras ... han obligado en diversas ocasiones a suspender la impresión, lo cual unido a la lentitud obligada en toda publicación de carácter periódico, ha sido la causa de que se haya retardado cinco años la aparición de este primer volumen: añádase que la impresión se ha hecho en su mayor parte ausente el autor de Madrid, y fuera de su inmediata inspección». Trataba así Costa de justificar los, para él, numerosos errores y erratas («descuidos tipográficos», los denomina), debidos a la

insuficiencia de la caja o inhabilidad del cajista «perances todavía llevaderos si no hubiera padecido el libro otros de mayor cuenta, entre ellos el extravío intencional y repetido de costosas citas, debido a un impresor infiel, y no advertido por el autor sino cuando se había hecho ya imposible remediarlo».

A lo largo de este volumen de 500 densas y documentadas páginas el autor en algunas de las numerosísimas notas a pie de página da algunas pinceladas relacionadas con las lenguas habladas en Aragón diferentes al castellano y que a continuación transcribimos.

Pág. 174 (§XI. Carácter fragmentario y sintético de los géneros populares en la relación de unos a otros. b) El elemento primitivo del romance y sus análogos es la canción: cómo nace de ésta el romance. -Relación de composición entre los géneros. Refranes y canciones-). (1) Con gran sorpresa por nuestra parte, hemos encontrado en las montañas de Sobrarbe, en derredor del santuario de San Juan de la Peña, ese grito bélico que hasta ahora se había creído patrimonio exclusivo de los asturianos, y que los eruditos remontan a la época céltica de nuestra historia [se refiere al «áspero grito del *jijji!* que llaman *renchilido* (relincho)»].- En breve verán la luz pública los frutos de la excursión que acabamos de practicar en aquel país, en dos trabajos que llevarán por título: *Poesía popular del Alto Aragón (refranero, cancionero, romancero y teatro popular)*; y *Derecho consuetudinario del Alto Aragón*.

Pág. 196 (§XIII. Simultaneidad y permanencia de todos esos géneros en la Historia. Permanencia del géne-

ro canción. -Simultaneidad de todos los géneros. Canción). (2) Lafuente Alcántara. Cancionero popular. Introducción; A. Machado y Álvarez, en sus «Apuntes para un artículo literario» (*Rev. Mensual de fil., literat. y ciencias de Sevilla*, 1869 y 1870) dice: «Relativamente al contenido, también se diferencia la canción del romance, en que se conserva una tradición o un hecho glorioso, y aquella encierra un estado pasional o una máxima, como la concha que guarda en su seno la piedra de riquísima valía».- Véase también sobre esto, nuestro § II, b.- Hemos coleccionado en el Alto Aragón buena copia de cantares épicos y épico-líricos, tanto históricos como geográficos, expresivos de circunstancias locales, de producciones, de costumbres populares, etc.

Pág. 259 (§XV. Preliminar: Organización política, civil y religiosa de los celto-hispanos. -El culto de la naturaleza. Deidades celto-ibéricas-). (2) Tan alto se remonta en la serie de los tiempos el origen del apellido que lleva una familia de príncipes, que tan ingratos y dolorosos recuerdos deja en nuestra historia. Es el gael *borbhan*, burbujeo del agua, armoricano *burbuen*, *bourbounen*, ebullición, erupción, tumor, latín *fervere*. También formó parte del vocabulario celtibérico esta raíz, que ha dado origen a varias palabras en nuestra lengua: *burbuja*, *borbollar*, *borbotón*, *Buerva* (fuente sulfurosa del valle de Broto, Huesca), *Burbia* (río en el Bierzo, León), *Huerva* (corrupción de *Buerva*), río de Zaragoza, etc.

Pág. 272 (§XVI. Poesía didáctica celto-hispana. -Refranes hispano latinos. Poesía didáctica-). (1) Sin negar por eso en absoluto, antes bien, dando como probable,

que algunos de ellos sean reliquia de la musa gnómica de los primitivos arayos, y que de estos los hayan recibido celtas y latinos. El examen comparativo de los refranes índicos, griegos, latinos, germanos, eslavos, etc., está por emprender aún, y guarda de seguro no poca luz para la historia de los orígenes de nuestra raza. Otro tanto ha de decirse de otro género de composiciones algo más extenso, los enigmas o adivinanzas: úsanse aún algunos que pertenecen indudablemente al fondo primitivo de la literatura araya. En el Pirineo de Aragón oí este año pasado, en dialecto catalán-aragonés: «*Dospens* se comeba un peu, encima de *Trespens*: va vení *Cuatropens* y le furta el peu: *Dospens* coge el *Trespens*, lo hi tira a *Cuatropens* y le rompe un peu:» pues en términos casi idénticos es conocida de castellanos, ingleses, alsacianos, frisonos, neerlandeses, etc.- De la literatura popular alemana, italiana, inglesa, rusa, francesa y española forma parte esta otra: «Estando quieto en mi casa, me vinieron a prender; yo quedé preso, y mi casa por las ventanas se fue». – La tan conocida de Grecia que la esfinge propuso a Edipo, es todavía popular en las naciones occidentales: «Soy animal que viajo de mañana a cuatro pies, a mediodía con dos, y por la noche con tres». Vid. la *Colección de enigmas y adivinanzas en forma de Diccionario* del erudito escritor sevillano conocido por el pseudónimo de Demófilo: Sevilla, 1880.

Pág. 317 (§XIX. El mito solar en Lusitania y Galicia. a') Transición del estudio anterior al presente. -El mito solar en Lusitania. Relación étnica-). (2) El vocablo celtohispano *ceria* significa primordialmente cebada, y por extensión, cerveza. Cereal: éuskaro (íbero-occidental)

garia, trigo, georgiano (ibero-oriental) *kari*, cebada; sanscrito *garīṣa*, grano, trigo, arroz; armenio *kari*, id.; griego *χρῖ*, irl. *gort*, *gart*, mies (de donde, con el irl. *arbha*, *arbhar*, trigo, sanscrit *arbha*, hierba, etc., el aragonés *garba*). De aquí el galo *cervisia*, cerveza, literalmente «cebada agua», bebida fermentada de cebada; armenio *karôgui*, agua de cebada también; griego οἶνος χρῖθινος, vino de cebada, etc.- *Zybo* significa lo mismo, polaco *zyto*, trigo o cebada, eslavo *jito*, sanscrit *sitia*, grano, trigo, arroz, griego σῖτος trigo y pan de trigo: en ruso, según Pictet, de *jiti*, vivir, alimentarse: en sanscrit, de *sīta*, surco.

Ni los celtas ni los germanos hubieron de hallar en su camino la viña, al revés que los griegos y latinos; y únicamente conocieron las bebidas fermentadas de cereales y el hidromiel, heredados de sus antepasados los arayos. Si los lusitanos cultivaron la vid, como da a entender Strabon, debió ser importación de griegos, de orientales, o tal vez de romanos.

Pág. 322 (§XIX. El mito solar en Lusitania y Galicia. b') Dioses solares de la guerra. -Magnon o Hércules. Dioses de la guerra-). (3) De la raíz sanscrita *go* y *gu*, zend *gaô*, persa *gô*, lética *gôms*, anglosaj. *cû*, griego βους, lat. *bos*. irl. *bó*, cymr. *bu*, armor *bû*, corn. *buch*: en igual caso se encuentra el euskaro *beia*, vaca. De ahí los vocablos neolatinos *buey*, *bou*, *bœuf*, etc: los campesinos del Alto Aragón dicen *guey*, bien ajenos de que con ese modo de pronunciar restablecen la primitiva radical arya *g*, que las lenguas clásicas y célticas permutaron en *b*.

De la *rr* final en *burr*, si no acusa el influjo de su sinónimo *turr*, darían razón el griego πόρρις, becerro, alemán antiguo *far*, *farri*, *farro*, toro. No parece que haya de

referirse al sanscrit *vr̥sha*, toro, lituano *wersz̥in*, estonio *wärs*, reduplicada la *r* primitiva por asimilación de la *s*.

Pág. 325 (§XIX. El mito solar en Lusitania y Galicia. b') Dioses solares de la guerra. -Magnon o Hércules. Dioses de la guerra-. (3) O de la raíz *vad*, fluir, de donde el sanscrit *vaidhi*, río, bajo-bretón *gwaz̥*, arroyo (diminutivo *gwaz̥en*, vena), cornoico *guid*, cymr. *gwyth*, irl. *feith*; - o de la raíz sanscrit. *vab*, fluir, llevar, zend *vaz̥*, gót. Vigan, latín *veho*, lituano *weza*; de donde el sanscrit *vaha*, *vabati*, río, *vabâra*, corriente; gótico *wêgs*, ola; al. ant. *wâg*, líquido, lago, piélagos; bajo-br. ó armor. *gwagen*, ola; erse *faghal*, vado de un río.

En una primera contracción, dan estas raíces *vis=uis=guis* (de donde Guisando); y en una segunda, *is* (agua, en euskaro), sílaba inicial de infinidad de ríos, que unida a abena (irl. *abann*, sanscrit *avani*, corriente, lecho de un río, etc.), da nombre al río aragonés *Isábena*, si es que la *y* no ejerce funciones de artículo y la raíz no es *save=agua*: aglutinada al vocablo sera (irl. *suir*, agua, río; sanscrit. *sara*, *sarit*, etc.), da nombre al *Ésera* de Aragón, *Isère* de Francia, etc.

Pág. 341 (§XIX. El mito solar en Lusitania y Galicia. c') Dioses de dudosa significación. -Cabalar Sul-. (1) Cabrera (León), Cabrilla (Guadalajara), Cabra (Ciudad Real, Badajoz, Córdoba), Cabras y Pradocabalos (Orense), Cabe (río nacido de la fuente Cabude, Orense), Cabalar (Orense), Caballo (Badajoz), Cabolafuente (Zaragoza), etc. Y por el mismo procedimiento con que se formó de Tamariz o Támara (sancr. *tâmara*, agua),

Tambre, han salido de Cabar nombres de ríos y arroyos, como Camba (Orense), Cambeses (Pontevedra), Cambel, Cambroncito (Cáceres), Cambron (Cuenca y Cáceres), Campo y Campana (Badajoz), Cambil (Jaén), etc., etc.

(2) Cfr. Sanscrit *surá*, agua, *sírá*, río; irl. *silim*, fluir, destilar, *silt*, gota, griego *σωλήν*, kurdo *solina*, canal hecho con tubos de alfar, etc., etc. Nombres de ríos fuera de España: *Saale* (Sajonia), *Silarus* (Campania), *Sil* (Veneto), *Sal* (afluente del Don), *Silis* (hoy Tanais), etc. Ríos, riachuelos y arroyos en España: *Salado* y *Saladillo* (muchos en Andalucía), *Salazar* (Navarra), *Salas* (Galicia), *Salor* y *Saloris* (Extremadura), *Sella* (Asturias), *Sil* (León y Galicia), *Sillo* (Extremadura), *Salo* (hoy Jalón, Aragón), *Jiloca* (Aragón), *Xalo* ó *Jalón* (Alicante), *Chillarón* (Cuenca), etc.

VOCABULARIO Y FRASES ARAGONESAS

En el Archivo de Joaquín Costa que se custodia en el Archivo Histórico Provincial de Huesca, en la Caja 96, Carpeta 28.23, bajo el epígrafe «Vocabulario y frases aragonesas» se guardan dos manuscritos, el primero de ellos con el título «Frasas aragonesas» que contiene cuatro páginas y el segundo titulado «Fraseología aragonesa», consta de catorce.

Su contenido es muy heterogéneo pues incluye vulgarismos, pero también algunos vocablos y expresiones aragonesas, en otras ocasiones frases hechas, que a veces contienen su significado, incluso conversaciones, palabras mal dichas con el término correcto a continuación, o incluso algunas leyendas. Por todo ello consideramos de interés reproducirlos en estos volúmenes que recogen todos los escritos de Costa sobre el aragonés y el catalán de Aragón. En este caso, al contrario del resto de los trabajos, no había sido publicado hasta ahora, lo que le dota de una mayor importancia y pone de manifiesto el interés de Costa por esta cuestión.

La dificultad de su lectura y su carácter inédito ha aconsejado que, además de la transcripción de aquella parte que no ofrece dudas, incluyamos a continuación la edición facsímil de esta Carpeta.

1.- Frases aragonesas

[1]

La trujimos ... Son los mas curiosos ...
D^a gorda ó no echala. Cencia, esperencia, habilidad y j[...]
No me provoques ... sus digo que ... Han ido á pariasen
[... La siña ...
Si esa mentira estuviera bien clasificada ...
Chico de mucha capacidad
Sa ido a la Despusición de Zaragoza
La diferiencia ... cuaderna
Mejorando lo presente y sin ofender á nadie
Cuála cosa?
Puerco, cochino, marrano, tocino, guarro, lechon
Estaba con perdon de V.S. en el corral
Asoluto ... La asoluta ...
Mía tu ... Pelaga. Garrotazo
El siño Espanta-montes = Arranca-pinos
Atan los perros con longaniza

La virgen del Pilar dice...
Anda y que te den morcilla
De la que dan á los perros
en las calles de Sevilla

Mas alto que la torre nueva
Ay! Dichoso tu que has visto la virgeneta del Pilar.
Llevaba una gorreta que parecia un gabacho.
La somera (asna)
Esa es grilla – Ha contado mas bolas...
Miente mas que habla.
Calla, simple, bobo – Los trapos á la colada

Burro cereño ... tirale una peña.
Me puso como un trapo.
Se lo i encajan todo.
Cuando me venga la pelota á juego.

[2]

El zucarero (confitero).- Bertolo.- Celidonia
El fosil (fusil) – Con el trabuco terciado y su sombrero
[calañés.

Nadie – Nesecitar
A fé quien bien rasga banderas – Rapabarbas
El osurero: es mas osurero ...
Ahora que no lo buscaba lo he encontrado.
Con la escoba sucia limpiaba las telarañas y ensuciaba las
[paredes

Rasina (resina) – Malacaton (melocoton)
Cinco varas de percal, á once cuadernas menos un chavo
Siempre estais rempujando... No rempujeis
Te comerias un salceño?

En una vida ... me tia ... á casa metía.

Me harás un nudo con la cola.

Me pasarás el brazo por la manga.

Tirar la casa por la ventana.

Pelo Grullo ... Aguja de maria...

Toma, pues no... Ya te darán de misas.

Los brazos en jarra.

Calla, sota de bastos.

Ah! la letra del burro ¡Aaaa!

-Qué hay de pulitica? Mucho y regüeno ... Qué ...

En Zaragoza, todos los que se hallaban en estau de torná.

En armas se han levantau ayer.- Mira el gracioso; bastante
habrán hecho con levantarse ayer, si se acostaron ante anoche.

[111]

Donde entran caballos no pagan yeguas.
El gancho de S. Pablo.
Alabate burro que a la feria te llevan.
Vaya que tienes un caletre.

[3]

Vay, á dios chiquetes ... Vamos, hasta otro día
(En Cataluña)
Guardairos ... Conservairos buenos y plantar fuerte.
Chicos, venir todos ... Los tres cuartos pa la una.
El pan nuestro de cada dia danosle hoy... Jupiter tunante.
Comendante ... la Guardia Real ... los ceviles
La Reina de las Españas ... La Malicia Nacional. El P.
[Tierno.
Ay burré! que ganetas tienes de provocame la paciencia: hin-
chate, ladron, hinchate, toma! y le dio dos ... puntapiés en
parte inferior de la region del vientre.
Con la sola diferenciencia de ...
No han amonestau á fulana? Si pero la boda sa quedau en
caldo de borrajas.
Enredadera (de enredar) ... Engañoso. Charradera.
Tiene mucha harbilidadá ... Es muy mañoso.
Pa quien es D. Juan, aun sobra D^a Maria.
Si, come cerollas que te volveras chica.
Estafermo, greñuz, zarrapastroso.
Nos apaña los cuencos, los rosarios ...
Para conocer un hombre se necesita comer dos arrobas de
sal con huevos fritos.
Otro gotis, paisano ... Hechar cuatro tragos
Me cambias eso - Si trece - A! tocar y toquemos.
Calla, ojos de ciquilin.
Llevaba la gorra á media paga.

[112]

Como soy sordo, no veo.
Es un hombre de muy poca conduta.
Cada escopetada un tiro.
Conservar el dineri (conservare dignaris).
Déjame reir ahora que me acuerdo.
Avisad cuando hayamos de reir.
El Padre Tierno.
Mi hermano es melitar.- Y qué es.- Casi cabo.
Veremos a ver.
Veremos dijo el ciego y nunca via.
[al margen]
No es menester decir lo que uno come:
que nadie tiene tiene [sic] en la tripa
un cristal que deje ver lo que por aentro se alberga.

[4]

Ni aun me quedan dos cuartos para hacer cantar á un ciego.
Una olla de arambre ... Un pedazo de arambre.
Enseñanos los santos de ese libro.
Voy a comprar abadejo remojau.
Ahora no ganarán los del culo entoldau.
Calla, cerca bestia.- Ya te veo venir Espantabestias.
No hay tajo sin trabajo.
Pa merecer parecer (padecer).
Mas pareció Cristo por nosotros.
Te ponen las gallinas?- Si ponen; las patas en el suelo.
Tu pa cabrás nacido. Y tu pa cabrón - Hombre! te digo que
pa que habras nacido? Ha [...] mismo.
Pues Señor, un Rey, tenía un buey...
Pa todo vale y pa nada aprovecha
Has visto á padrina?- Si - Que ta dau?
Las marguines si no se cautivan no producen.

[113]

Ha ido a recoger un herencio
Vay, marchar pancialante
Qué bida lleva niño...: (vida)
Otra mas y daban las once!
El siñorico ... la siñorica ... la siñora mayor.
Dale una toñina de palos hasta que le deslomes.
Mira; á mi bolsa le ha dado la gota serena.
Pues mal hecho.- Mal hecho es un hombre giboso.
Es muy cara.- Mas cara es una mortaja.
No, no: cuanto mas se jura mas se miente.
A mi me gusta el pan pan y el vino vino.
El tunante de mi marido.
El cabron de mi marido.

2. Fraseología Aragonesa

[1]

U semos ú no semos
La razon la tienen los güeyes
Tastarrazo que te pinte quince.
Sa quedau en agua de borrajas, á la luna de Valencia.
La saliu el tiro por la culata.
En que quedamos, en el duro ó en los veinte reales?
Qui se tornase bou! (en un prado frondoso)
Quedarse á la cuarta pregunta.
Mírate los codos. Quien habló que la casa honró.
Lo siento pero no puedo llorar
Mas pareció Cristo por nosotros.
O lo has visto, ó te lo han contado ó te lo has pensado.
Eramos pocos y parió mi abuela
Catorce mil leguas mas allá de todos pas...[roto el papel]

Maldita vieja que pone una vela á S. Miguel y otra al
[diablo.]

[2]

Le gusta el vino mas que á Dios de [...]
Pues come, chiqueta, porque la leche no sale de los
[huesos]

Presbita – Presbitero = Almohades. almohadas.
diablo triguero

el esturmento mas antiguo que andar á pié

mas agudo que punta de colchón

mas facil que deshacer calceta.

cual fruta de ajeno cercado

poca verguenza es media vida

estas oliveras son siempre del año que viene

perrerias ... [.....] (corredentora)

Zoquete (topete)

Perder el esmo

Mercelandéa – Faicion – Ducientos faiciosos

Siñó Chascacubas = Derechos inaguantables =

No me vaga – Una gran pallada en el suelo

El que tenga nabos que se los cave

Me fan torná tarumba estos mocéz.

Corre, ahora, tosta la faba, al cul.

Una cosa es predicá y otra cosa es vender trigo

Una [.....] y otra en fá l'arrié.

Comería mas pan del que bendeciría un santo con las dos
[manos.]

Llovía si Dios tenía qué llover.

Coger el cielo con las manos.

á troche y moche

á la buena de Dios.

[3]

No siempre está la madera pa cucharas. Esto durará. Como
cuchara de pan comiendo arropa ...

Arropate, Perico, que sale el Sol.

Más vale humo que ir a Quicena

Vay, animalarse ... Hacer lo propio

Para siempre y un día mas ...

Para dar y vender ...

Quiés esto? No, lo mismo tabria costau decí que si

Cuando hay en los campos hay pa los santos

Cuantos hay?- Docena y media y uno.

Este país, señor, es muy pobre y por eso es menester

[atender al pan y á las tajadas.

Si ahora que ha brincau el conejo pagan dos al conil.

Los insectos (insurrectos)

Docena y media y uno

Pero docena de fraile ó sencilla?

Tal como hoy vino y tal como mañana se fue

Chucho si'n sobra

... á decir las mentiras y á decir las verdás aun ganaria mas
el de las mentiras.

La gallotina ... la sonámbula

El que nació para ochavo, en jamas de Dios llegará á real

Monástias ó Monasticas (monarquicas) (Destituciones
monasticas - Instituciones monárquicas)

Gentes desalmadas (desarmadas)

Sucios (socios) racionistas (racionalistas) pobresistas

Pertenece a la larbonaria (carbonaria)

Le pasará el brazo por la manga

Le farás un ñudo en la coda.

Datiles de Barberia.

Ninguno pasa de viejo.

[116]

[4]

Los estentinos (intestinos)
Coja V toda esta calle alante ...
Yo soy como los ríos que nunca vuelven atrás
Cólico pescado = Juez de 1ª Distancia.
[al margen] imputar (amputar) los [...]
El concilio económico
[...] [...] VII. Quijote VII
[al margen] Me traeran... y un cuerno para mondadientes.
Tísica (Física) Mimica (Química)
Y á ti quien te da vela en este entierro?
Cuando la rana crie pelo.
Bestiales (Vestales)
romperias las cadenas de la pasion. Hermano interino.
Debemos [...] antes de marchar, porque lo que no haga el
vino no lo hará la bellota.
No morirás calzado
No morirás de cornada de burro..
Diré la verdad al lucero del alba
no me la pega ni el hijo del Sol, de la bola
De tí, ni salud quiero..
poca lana y entre zarzas..
no catolicos, no democratas (neo)
...
Cerezas de Monzon
Melocotones de Campiel
lino [¿vino?] de Borja
peras de Perarrua
higos de Fraga
melones de Estada
Hecha la ley hecha la trampa
...

[117]

mameluco=mostrenco
membrillo
mostinaz
mendrugo
pastillo
melampo
peludo, moregon, beduino
burrato de sosa
mortero de perfido [?]
[al margen]
Por S. Lucas de Barrameda
La caja de Andorra (Pandora)

[5]

Habia recibido en sus mejillas mas besos que S. Pedro de Roma en los pies y que la virgen de Zaragoza en su pilar. Su navaja estaba tan afilada que podía cortar con ella los cuatro elementos, aire, agua, tierra y fuego.

Darme uno, te daré ninguno

- Claro, claro y sin ambajes.

[...]

Amigo mas falso que la memoria

- Es claro, siña Olita, mas vale lo güeno conocido que lo malo por conocer.

- Pues no ha de goler mal, si se come cada tripada de judias que le cruge el pellejo?

- Pues me das un cantaro que en una muela me cabe.

- Es un hombre que escupe cebada por el colmillo.

Pues no decias que Dios es infalible? - Y lo es.- Pues se tendrá muy guardada su infalibilidad, porque al hacer á F. se equivocó, en que en vez de ponerle 4 patas solo le ha puesto dos.

tiene buena letra! Ni D. Torquato tosio.
Y ortografía: Como un [...] culto.

[6]

Deum de deo (de donde viene)

Conservare dignaris (conservar el dinero)

Necesitas caset lege (la necesidad tiene cara de herege)

- Un hidalgo. Eso es, hoy quieren emanciparse esos barren-
deros y destripaterrones; mañana querran emanciparse los
moros, pidiendo la elevacion del [...] estado ...

- Esta nevando

- Eh! no cesa la nevada tan gruesa como ancha.

Ya no falta tanto tiempo.- Para qué? para empezar el futuro.
Qué quiere decir V.- Que D^a Isabel, D^a M. Victoria y D^a
Margarita son las tres [...] del pasado del presente y del por-
venir, y yo me entiendo.- Y yo también lo entiendo a V. tío
F. pero si el presente se estira tanto como el porvenir ya no
tendría V. tiempo de presenciirlo.

[...]

Toda mi vida sentiré de haber entrado en su casa.

Pues yo me alegraré toda mi vida de haber entrado en la
suya, porque así he disfrutado el placer de salir de ella.

- Pues dicen que cada uno de los Borbones tiene catorce
mugeres y [...]

- Chico! estas loco! - Yo lo he oido.-

- (Quiere decir de los mormones)

Siempre citando versos de Cohete (Goéthe) sin venir a pelo
y sin entenderlos.

Trabajador, si Dios quisiera mas hacia él en una semana que
estos en un día.

[7]

Fiate en la virgen y no corras.

Una cosa es decir los moros vienen y otra cosa decir están ahí!

Cuando ha habido algo trabajo á [...] empujones: trabaja mas en una semana que estos en un día

... Cuando le vio su burro, empezo de contento a rebuznar y todos los burros de una legua á la redonda le contestaron y a estos los que seguian hasta irse a perder el eco en la costa de ... y del Mediterraneo como las olas y ... que se forman en el lago alrededor del punto en que cayó la piedra van á morir en las orillas, de modo que la llegada del pobre F. a la aldea fue anunciada simultaneamente en todas las provincias de España por este telegrafo vocal improvisado por la [...] ovejas debiendo exceptuar sin embargo un ... de la Mancha en que estaba lloviendo...

[8]

Cuanto Bruto cria Dios!

Nacen al minuto ochenta

Y mueren al año dos,

Ajustate pues la cuenta.

(Ese también es de los del minuto)

Si sale cara gano yo, y si sale cruz pierdes tu.

Pues anda que con lo que le acabas de decir ya tiene para bramante y cabo con que ahorcarse.

Siento mas una que pierdo que ciento que gano.

Ve tu con cuidadito que Dios ayuda a estos malos cuando con mas que los buenos

A pesar de los pesares.

cantaban himnos patrioticos

[120]

esto tiene mucho ácido.
Rompería la cadena de la pasión
Se comería la enclavación de un carro
No le queda a uno ni cara para santiguarse
Mas bruto que Cristo misericordioso.
El siempre llega tarde pero con hora.
Buenos están los campos, señor F. como recoja para hostias
será un milagro.

[9-10]

Cosas raras

Embusteros! decían que poniendo un palico en el puchero de la cocina cuando hierve sabían cuanto había desde casa al mar; y que con un pedazo de hilo encenderían yesca, y con fuego harían hielo; y que revolviendo unas bolas de nieve con un cacho de piedra caliente, sabría cuanto pesaba la montaña de Guara; y que un chico solo podría levantar el tejado de la Iglesia con el [¿campano?]; y que calentarían agua sin sol y sin fuego; que se hablarían dos y se entenderían sin levantar mucho la voz a media legua de distancia, y que debajo de los pies había hombres como nosotros y no se caían; y que las cigarras tenían mil ojos y que lo blanco no es blanco sino de siete colores; y que en las estrellas hay agua y en el vinagre claro [...]

que dudo que ciento por ciento que dudo y que no sabemos mas que nuestra ignorancia.

Si quieres buscar palabras melosas, no tienes mas que pedir-las a la mineralogía, medicina y química: geoguasita, labradorita, resinita, albita, sansanita, ..., Bronetia, Clorita, ... salamina, nicotina, amigdalina, lupulina, narcotina, morfina, citri-

na, cincamina, estriocnina ... gastritis, entieritis, timpanitis, encefalitis, frenitis, mielitis, y sindinentri y sulfuritas

que los griegos eran turcos y el moro Muza cristiano y el diablo santico de cera [...] que [...] como de contarlo, asi como nunca me cansaba de ver mentir con tanta formalidad.

[11]

[Tachada]

[12]

Pipara bof. ... Ver los santos de los libros. Gardich, gardaech... San Valero, una caja y un dinero ... La figuera de S. José... Amos á fé balsetas ... A chugá a galgo y llebre ... á cucú ... á las agullas ... á la galdrufa ... al palmo... A reñí al ferrero Rosalia ... A mata los judios ... A la gorga ... Al fondané. A los piñols.

[13]

A todos los extranjeros que no sean de España. En Paris de Francia.

Antes de mediodia se habra muerto porque dice el medico que ya tenia la cara hipocrita (hipocratica).

tiolorito (teodolito)

Las que hacen demonios disputaran á los persas las tres mil pilas (lacedemonios, Termopilas)

Fulanos. Solo cinco alanos han (hulanos) tornado á Chalons. 60.000 barbaros (bávaros) vencieron a 180.000 franceses, y eso que estos tenian gente del buey (bay).

De turcos y simpaticos de la raza esclava (eslava) y que en la

[122]

Cama de los Loros ha habido una pelotera.
tenia la barba como perejil mal sembrado: de un pelo podia decir que mas vale poco blanco conocido que mucho negro por conocer
tenia mas oro que puede mover un temblor de tierra
Descabellada era la empresa y descalabrados tenian que salir los empresarios...
El olorcillo hacia crecer los dientes e inundar la boca
Sus duros eran mas productivos que bizcocho de monja...
Le dio una bofetada que a su lado la que le dieron a Cristo era niña de teta.
Con el Domine: lluvia de moscas blancas
- Has madrugado mucho?
- Mas que la cama.
- Que hora es?
- Ya han dado
[al margen]
Qué pecho para un ladrillazo!
Luego [...] para un cordel con sebo.
- Con que ya se han dado los franceses y los prusianos?
- Ayer se dieron en Metz y hoy se dan en Sedán.
- Que brutos seis ...
- Quiá, no señor, semos siete
Eso no me basta, querido: dicen que el infierno es'ta lleno de buenas intenciones...
Como sigue F.? - Ya no le duele nada.
Ha muerto! - Y bien muerto.

[14]

De mala sangre no pueden salir buenas morcillas.
Exige que se le armonicen los prejuicios que se han arrogado ... por su insolencia (insolvencia).

[123]

- Qué tiene este perro que está tan recio?
 - Que ha de tener! que le enseñan á galgo, etc.
 - Pues malamente la espera. Yo conocí á un pobre hombre que se empeñó en enseñar á los burros á pasar sin comer, pero cuando principiaban á aprender se murieron.
 - Mira, te han puesto en la papeleta Don...
 - Como si te pusieran truco. Dame Din y te daré Don: así dice el Gobierno y á puro de dar dones y pedir dines nos deja como [...]
 - No hagas caso de lo que dice el medico: en este mundo todo se pega menos la hermosura.
 Pues no es nada el moco de pavo!
 Ahí es nada el grano de anís!
 Yo estoy por la república [...] y la autonomía del municipio.
 [...] destruido
 Era presona muy destruida (instruida)
 Ya no se puede sufrir semejante ratocinio (latrocinio)
 Pues hijo cuando no hay otro remedio, saca la lengua y apretar los dientes.
 Está ataca de un gato-enterito (gastroenteritis)
 frengimiento-infraicion
 amolestar
 destinga (extinguir)
 insorvente
 destragos
 rebullicio
 [al margen]
 gato-pato-en bronquitis
 Gastro-hepato-bronquitis
 Recetáronle la ninfa oficial (ninfea oficinal)
 agitacion falsil

Speciologia aragonesa

S. H. P.

UESCA

Vengan un no venos.

La taronja la trena lo gicere,

lo tarraro que te pinte quimeras.

Se quedan en agua de borraja, ^{o la lava de}

La telin el tiempo la enlata.

Unque quedamos en el disco ó en lo

veinte realz.

Qui en tarrara bon (un ped fondon)

Quedans a la cuarta profunton.

Mirata los codos. Quien habla
que la casa bonos.

Lo veinte penas no puedo llorar.

Ma pareis' crista por nosotros

O lo has visto, ó te lo han contado

te lo has pensado.

Eramos poco y pareis' mi abuela

~~La tarrara~~

La tarrara ni lo tarrara, ^{ma} alla de toda per

elabota vros per para una vela a l' Miquel

gotta a l' d'altre

Grande Dios, una Dios / }
 que al mundo oculta / } de donde es de los
 y viene al mundo / } viviente
 Apartate por la corte / }
 Si saberes jamas / } y sale con pie de tierra.

A. H. I.
 HUESCA

Que en de fue con la fue de acabar de Dios
 ya tiene para lo mundo y tebi con fue de
 casa.

Tanto una que una que pie de fue con pie de tierra
 pedu con el habito fue Dios, ay de a los malos que de
 en una que los buenos.
 A pesar de los pecados / } fanteben honras patricias
 Non para la caduca de la gracia / } que te tiene en el mundo

E convia la en el mundo de un mundo
 No bente fue Cristo un mundo de Dios
 El mundo que lleve de por un mundo
 Cuando están los campos, una el mundo es de por hevia, una un mundo

*Este libro se imprimió en el otoño de 2010,
en que por la tumba de Joaquín Costa en Zaragoza,
apareció la primavera en forma de miles de flores
llegadas de parte de un amigo*